

LETRAS



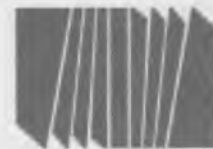
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO



70

LETRAS

ISSN: 0459-1283



70

# LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS  
Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA,  
LETRAS N° 70 – Primer Semestre, 2005

ISSN: 0459-1283



---

## UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

|  |                    |
|--|--------------------|
| Rector                                   | Ángel Hernández    |
| Vicerrector de Docencia                  | Jesús Rodríguez    |
| Vicerrector de Investigación y Postgrado | Maximiliano Bezada |
| Vicerrector de Extensión                 | Luis Marín         |
| Secretaría                               | Francia Celis      |

---

## INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

|  |                            |
|--|----------------------------|
| Director                                 | Cristian Sánchez           |
| Subdirector de Docencia                  | Rosa Galvis                |
| Subdirector de Investigación y Postgrado | Silvana Messori de Negrete |
| Subdirector de Extensión                 | Ángel Flores               |
| Secretaría                               | Anselmo Mendoza            |
| Coordinador General de Investigación     | María Maite Andrés         |

---

## INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

### Consejo Técnico:

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| Director:     | César A. Villegas Santana |
| Subdirectora: | Anneris Pérez de Pérez    |

### COORDINADORES DE ÁREAS

|  |                    |
|--|--------------------|
| Área de Lingüística:                         | Minelia de Ledezma |
| Área de Literatura:                          | Elizabeth Sosa     |
| Área Pedagogía de la Lengua y la Literatura: | Sergio Serrón      |

### COORDINADORES DE SECCIONES

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Sección de Docencia:             | Dulce Santamaría  |
| Sección de Extensión:            | José Rafael Simón |
| Sección de Promoción y Difusión: | María Elena Díaz  |

**Investigadores:** Luis Álvarez, Minelia Villalba de Ledezma, Lucía Fraca de Barrera, Anneris Pérez de Pérez, Norma González de Zambrano, Nellys Pinto de Escalona, María E. Díaz, Rita Jáimez, Sergio Serrón, César Villegas, José Rafael Simón, José Cruz, Henry Rumbos, Roberto Limongi, Luislis Morales, Angélica Silva, Elizabeth Sosa, Rafael Rondón, Miren de Tejada Lagonell, José Sánchez Barón

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <b>Personal de secretaría:</b> | Carmen Rojas<br>Odalis Mata |
|--------------------------------|-----------------------------|

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| <b>Asistente de biblioteca:</b> | Leonel Muñoz |
|---------------------------------|--------------|

## LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos.
- **INDEXADA** en: -Ulrich's International Periodicals Directory (001685); Linguistics & Language Behavior Abstracts, Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC), Latindex y Clase.
- **REGISTRADA** en el Registro de Publicaciones de Publicaciones Científicas del Fonacit con el N° 19990212, y en el Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología REVENCYT.
- **ARBITRADA**: tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.
- **DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL**: mantiene canje con revistas especializadas de Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, Colombia, Perú, Cuba, México, Guatemala, Venezuela, España, Francia, Alemania, Croacia, Rumania y Estados Unidos.
- **Depósito legal**: pp. 195202DF47  
**ISSN**: 0459-1283
- Es una publicación cofinanciada por el Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONACIT) y por el Vicerrectorado de Investigación y Potgrado (FONDEIN) de la UPEL
- Edición: dos números al año.
- PVP: Bs. 15.000,00
- Canje: Se establecerá con publicaciones similares, o con instituciones universitarias, culturales y centros de investigaciones lingüísticas, literarias y pedagógicas.
- **LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- Correspondencia:  
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela
- Correo electrónico: letras-ivillab@cantv.net

**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES**

Impreso en Venezuela por: Italgráfica, S.A.  
Diagramación: Florencia Zabaia

## LETRAS No. 70 – Primer Semestre 2005 (ISSN 0459-1283)

Director: César A. Villegas Santana (valladolid@cantv.net)  
Subdirectora: Anneris Pérez de Pérez (annerisgricel@hotmail.com)

Correspondencia y canje: Odalis Mata (letras-ivillab@cantv.net)

Consejo de arbitraje: Audy Castañeda (UPEL-IPC), Élide León (UPEL-IPC), Juan Francisco García (UNEG), Luis Álvarez (UPEL-IPC), Freddy Monasterios (UPEL-IPC), Liduvina Carrera (UCAB), Fernando Aspúrua (UPEL-IPC), Héctor León (UPEL-IPC), Daniela Dejay (UPEL-IP de Maracay), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Alejandro Oviedo (ULA)

Consejo editorial: Luis Barrera (USB), Godsuno Chela (LUZ), Mariela Díaz (UDO), Lucía Fraca (UPEL), Juan García (UNEG), Marisol García (ULA), Rita Jáimez (UPEL), Élide León (UPEL), Luislis Morales (UPEL), Anneris Pérez (UPEL), Iraida Sánchez (UCAB), Sergio Serrón (UPEL), José Simón (UPEL) y César Villegas (UPEL)

Director artístico: Luis Domínguez Salazar. Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la revista Letras.

Traducción: Élide León (inglés) y Yolibet Machado (francés)

---

### TABLA DE CONTENIDO

|   |    |
|---|----|
| La acentuación en el inglés de hispanohablantes nativos en dos niveles de interlengua ..... | 11 |
| Jorge González - Gladys Romero  |    |
| El sujeto lógico dativo con los verbos de la clase gustar .....                             | 45 |
| Raimundo Medina - Masiel Matera   |    |
| "Michael "x" y el Black Power en Trinidad" o el desmontaje de un discurso revanchista ..... | 79 |
| Luis Pino   |    |

Literatura autorreflexiva o la lectura y la escritura como argumento central en la narrativa de Juan Carlos Onetti: **Para una tumba sin nombre** ..... 93

Oscar Alberto Morales

**Reseñas:**

La balsa de piedra (de José Saramago) ..... 111

Alí E. Rondón

Los medios y las tecnologías en la educación (Manuel Área Moreira) ..... 115

Anna Patrizia De Marco R.

Autores ..... 119

Normas de publicación ..... 121

**TABLE OF CONTENT**

Native spanish speakers' stressing in english at two levels of interlanguage ..... 11  
Jorge González - Gladys Romero

Logical dative subject with gustar-class verbs abstract ..... 45  
Raimundo Medina - Masiel Matera

"Michael "X" and Black Power In Trinidad". Dismantling the discourse of revenge ..... 79  
Luis Pino

Self-reflective literature or reading and writing as the central theme in Juan Carlos Onetti's narrative ..... 93  
Oscar Alberto Morales

**Reviews:**

La balsa de piedra (de José Saramago) ..... 111  
Alí E. Rondón

Los medios y las tecnologías en la educación (Manuel Área Moreira) ..... 115  
Anna Patrizia De Marco R.

Authors ..... 119

Guidelines for contributors ..... 127

**INDEX**

L'accentuation de l'anglais par les hispanophones en deux niveaux d'interlangue ..... 11  
Jorge González - Gladys Romero

Le sujet logique datif avec les verbes de la classe plaire ..... 45  
Raimundo Medina - Masiel Matera

" Michael X y el Black Power en Trinidad " ou la déconstruction d'un discours revanchard ..... 79  
Luis Pino

Littérature auto-reflexive ou la lecture et l'écriture comme argument central dans la narrative de Juan Carlos Onetti: Para una tumba sin nombre ..... 93  
Oscar Alberto Morales

**Notice bibliographique:**

La balsa de piedra (de José Saramago) ..... 111  
Alí E. Rondón

Los medios y las tecnologías en la educación (Manuel Área Moreira) ..... 115  
Anna Patrizia De Marco R.

Auteurs ..... 119

Reglement pour publier dans la revue "Letras" ..... 133

# LA ACENTUACIÓN EN EL INGLÉS DE HISPANOHABLANTES NATIVOS EN DOS NIVELES DE INTERLENGUA

JORGE ENRIQUE GONZÁLEZ - GLADYS JOSEFINA ROMERO  
(UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR)

## Resumen

En la adquisición de la acentuación de una segunda lengua intervienen tanto factores de transferencia como de desarrollo. En este trabajo se buscó determinar en qué medida y de qué forma interactúan estos factores en la asignación del acento primario en el inglés de hispanohablantes nativos, en dos niveles de interlengua (básico e intermedio). Se partió de las propuestas teóricas de Harris (1983) y de Hayes (1981) para el español y el inglés, respectivamente, y del modelo paramétrico de Dresher y Kaye (1990). La muestra estuvo conformada por 64 estudiantes de inglés, de la Universidad Simón Bolívar, a los que se les administraron pruebas de percepción y de producción. Los resultados permitieron concluir que en la acentuación de los sustantivos de las interlenguas del inglés interactúan tanto factores de transferencia, como de desarrollo: en el nivel básico los factores de transferencia son más determinantes que en el intermedio, en el cual es mayor la incidencia de los factores de desarrollo. Igualmente se concluyó que en las primeras etapas de la interlengua, los aprendices se apoyan en estrategias de índole fonético-fonológica y no en información morfológica, para "descubrir" los patrones de acentuación de la L2.

*Palabras clave:* acentuación, factores de transferencia, factores de desarrollo, interlengua, fonética y fonología de la L2

## NATIVE SPANISH SPEAKERS' STRESSING IN ENGLISH AT TWO LEVELS OF INTERLANGUAGE

### Abstract

In L2 stress assignment acquisition, both transfer and developmental factors intervene. This objective of this paper is to ascertain how and to what extent these factors interact in ESL stress assignment by native Spanish speakers, in two interlanguages (basic and intermediate). The analysis is based on Harris and Hayes's theoretical descriptions for the Spanish and English stress systems, respectively, and on Dresher and Kaye's parametric model. The sample consisted of 64 Simón Bolívar University students of English: 32 from each level. Perception and production tests were applied. It was concluded that in ESL stress assignment of nouns, both transfer and developmental factors interact in such a way that the former are more decisive in the beginning levels and the latter, at the intermediate levels. It was also found that in the first stages, learners rely on phonological rather than morphological information in finding out the second language stress system.

*Key words:* stress assignment, transfer factors, developmental factors, interlanguage, L2 phonetics and phonology

## L'ACCENTUATION DE L'ANGLAIS PAR LES HISPANOPHONES EN DEUX NIVEAUX D'INTERLANGUE

### Résumé

Lors de l'acquisition de l'accentuation d'une langue seconde interviennent aussi bien des facteurs de transfert que de développement. Dans cette étude, on a cherché à déterminer dans quelle mesure et de quelle façon interagissent ces facteurs d'acquisition de l'accent primaire de l'anglais chez des hispanophones natifs, en deux niveaux d'interlangue (débutant et intermédiaire). On s'est appuyé sur les propositions théoriques de Harris (1983) et de Hayes (1981) pour l'espagnol et l'anglais respectivement, et du modèle paramétrique de Dresher et Kaye (1990). L'échantillon a été composé par 64 étudiants d'anglais de l'Université Simón Bolívar auxquels on a fait passer des épreuves de perception et de production. Les résultats ont permis de conclure que lors de l'accentuation des substantifs des interlangues de l'anglais interagissent aussi bien des facteurs de transfert que de développement. De la même manière, on a conclu qu'aux premières étapes de l'interlangue, les apprenants se servent des stratégies de type phonétique-phonologique et non pas d'information morphologique pour "découvrir" les patrons d'accentuation de la L2.

*Mots clés:* accentuation, facteurs de transfert, facteurs de développement, interlangue, phonétique et phonologie de la L2

## 1. Introducción

En este trabajo se reporta un estudio, enmarcado en el área de la fonología métrica de la interlengua (IL), en la cual se han desarrollado escasas investigaciones (Archibald 1993a, 1993b y 1995, Fikkert 1994 y Pater 1997, entre otras). En él se exploran los patrones de acentuación del inglés de hablantes nativos del español en dos niveles de aprendizaje: básico e intermedio, y se estudian los diversos factores que inciden en la asignación del acento primario en la L2; entre ellos: la transferencia de patrones acentuales de la L1 (español) a la L2 (inglés) y los factores de desarrollo, entendiéndose por éstos los conocimientos sobre la fonología métrica de la L2.

El estudio de éste y demás aspectos suprasegmentales es esencial en el área de la enseñanza de una segunda lengua, según se desprende de los resultados obtenidos en investigaciones recientes (Anderson-Hsieh et al. 1992, Chela-Flores 1996, Gilbert 1993 y Munro y Derwin 1995) en las que se concluye que los aspectos suprasegmentales parecieran jugar un rol más decisivo que los rasgos segmentales en la inteligibilidad del habla.

## 2. La acentuación

Es ampliamente aceptado que el constituyente silábico relevante para la acentuación es la rima; el ataque no juega ningún papel, por lo que se sostiene que el acento se construye sobre la proyección de la rima de la sílaba. Las rimas se agrupan en otro nivel, llamado pie que es "una medida del "peso" de las sílabas de la palabra... Cada pie tiene un determinado número de sílabas y una cabeza." (D'Introno et al. 1995: 416). Los pies, a su vez, se organizan en un nivel superior, correspondiente a la palabra fonológica. Las lenguas varían en cuanto a si los pies son fuertes hacia la izquierda

o la derecha; si son siempre binarios o libres, si son construidos de derecha a izquierda o viceversa; si el árbol de la palabra es fuerte a la izquierda o a la derecha, entre otros parámetros.

En el presente trabajo nos limitamos a examinar los patrones que rigen la asignación del acento primario en los sustantivos, en las interlenguas del inglés de hispanohablantes nativos. Por acento primario se entiende la máxima prominencia que recibe una sílaba con respecto a las otras dentro de la misma palabra. Se escogió el sustantivo ya que en esta categoría sintáctica, al igual que en los adjetivos y en los adverbios, la acentuación está fonológicamente determinada, mientras que en los verbos, los patrones acentuales vienen determinados por su estructura morfológica (Harris, 1983:84). Se partió de las propuestas teóricas de Harris (1983) y de Hayes (1981) sobre la acentuación en el español y en el inglés, respectivamente, y del modelo paramétrico de Drescher y Kaye (1990).

## 2.1 Asignación del acento en español (L1)

En cuanto a la asignación del acento primario en español, ésta es predecible dentro de ciertos límites, pues la gran mayoría de las palabras se ajustan a determinados patrones, aun cuando existen excepciones, cuya acentuación viene registrada léxicamente (Harris 1983).

Harris (1983) da cuenta del patrón no marcado de la acentuación en las palabras del español: las palabras terminadas en vocal reciben acento primario en la penúltima sílaba, Ej.: cabeza, adorno, etc.; y las palabras terminadas en consonante reciben acento primario en la última sílaba, Ej.: patrón, mantel, etc. Sin embargo, hay un gran número de palabras que no siguen este patrón no

marcado. Entre ellas se incluyen palabras terminadas en vocal con acentuación en la antepenúltima sílaba, Ej.: fanático, cántaro, etc. y otras, también terminadas en vocal, pero con acentuación en la última sílaba, Ej.: Panamá, colibrí, etc; además de las acentuadas en la penúltima sílaba y terminadas en consonante, Ej.: móvil, árbol, etc. Para dar cuenta de estos patrones, Harris introduce el concepto de la extrametricalidad, la cual caracteriza a los elementos que quedan fuera de la estructura prosódica en algún paso de la derivación de la palabra. Los elementos marcados como extramétricos son invisibles a las reglas de formación de pie y permanecen fuera de la estructura prosódica hasta la etapa final de la derivación de la palabra, cuando ellos son incorporados por la convención universal de la "adjunción de la rima suelta." (Harris, 1983:98).

Finalmente, una propiedad considerada por Harris como muy característica de la acentuación del español (y de otras lenguas) es la condición de la ventana de tres sílabas según la cual el acento léxico en el español recae sobre una de las tres sílabas procediendo de derecha a izquierda. Esta restricción da cuenta de la inexistencia de palabras con el acento primario sobre sílabas más allá de la antepenúltima; excepto en los casos de verbos con clíticos, Ej.: rómpeselo.

## 2.2 Asignación del acento en el inglés

En cuanto a la asignación del acento en el inglés en la mayoría de los sustantivos, Chomsky y Halle (1968) notaron que el acento primario recae sobre la antepenúltima sílaba cuando la penúltima contiene una rima no ramificante (débil) y si no, sobre la penúltima, Ej.: *cinema* y *agenda*. La interpretación de Hayes (1981) de este hecho es que las consonantes al final de palabra son extramétricas,



es decir, invisibles a la asignación de acento. Las dos reglas fundamentales para la acentuación de los sustantivos en el modelo de Hayes son: la acentuación de la primera sílaba pesada de derecha a izquierda y la de la extrametricalidad de los sustantivos. Así, la acentuación en el inglés, al igual que en el español es sensible a la cantidad, es decir las sílabas trabadas o pesadas (con dos o más segmentos en la rima) atraen el acento. Una diferencia fundamental entre la acentuación de los sustantivos en ambos idiomas es que el inglés tiene una regla de extrametricalidad de los sustantivos, según la cual, la rima final de éstos es ignorada para la asignación del acento, mientras que en el español, los segmentos extramétricos no obedecen a un parámetro general.

Otra diferencia entre ambos idiomas es que el inglés no presenta la restricción de la ventana trisilábica, lo cual permite la existencia de palabras cuyo acento primario recae en la cuarta sílaba de derecha a izquierda, Ej.: *adversary, category*.

### 2.3 Parámetros métricos del español y del inglés

Como se mencionó, el presente trabajo se sustenta en los insumos de estas propuestas teóricas (Harris 1983 y Hayes 1981) y del modelo paramétrico de Dresher y Kaye (1990). A continuación se presentan los valores paramétricos de las lenguas en estudio.

### Cuadro 1 Valores paramétricos del español y del inglés

| Valores paramétricos del español                      | Valores paramétricos del inglés                       |
|---|---|
| P1: El árbol de la palabra es fuerte a la [derecha]   | P1: El árbol de la palabra es fuerte a la [derecha]   |
| P2: Los pies son [binarios]                           | P2: Los pies son [binarios]                           |
| P3: Los pies son contruidos desde la [derecha]        | P3: Los pies son contruidos desde la [derecha]        |
| P4: Los pies son fuertes a la [izquierda]             | P4: Los pies son fuertes a la [izquierda]             |
| P5: Los pies son sensibles a la cantidad [sí]         | P5: Los pies son sensibles a la cantidad [sí]         |
| P6: Los pies son sensibles a la cantidad en la [rima] | P6: Los pies son sensibles a la cantidad en la [rima] |
| P7: Hay una sílaba extramétrica [no]                  | P7: Hay una sílaba extramétrica [sí]                  |
|   | P7A: Es extramétrica a la [derecha]                   |

Como se observa en el cuadro, la mayoría de los valores paramétricos en ambas lenguas coinciden; la única excepción es el P7, referido a la extrametricalidad, pues aun cuando la misma existe en el sistema acentual del español, ésta afecta sólo a morfemas inflexionales y da cuenta de los casos excepcionales (sustantivos con algún elemento a la derecha de su dominio morfológico, ignorado para la acentuación). En los sustantivos del inglés, en cambio, el parámetro de la extrametricalidad siempre está activado. La regla de la extrametricalidad de los sustantivos de Hayes (1981) descrita arriba, marca como extramétrica la última sílaba a la derecha. Entre las excepciones monomorfémicas, a esta regla, se incluyen palabras de origen francés, por Ej.: *hotél, policía*, etc. Entre las polimorfémicas, se encuentran las terminadas en los sufijos provenientes del francés (-*ee, -air*, etc.) marcados léxicamente con acento primario, Ej.: *employee*.

En la presente investigación, se especula que la diferencia entre los valores de este parámetro es uno de los factores fundamentales causantes de error en la acentuación de la L2, de asumir que la transferencia juega un rol determinante.

## 2.4 Factores en la acentuación en la L2

Las investigaciones en la interlengua, principalmente en el área de la fonología, han coincidido en destacar la diversidad de factores que inciden en la misma, los cuales incluyen, además de los asociados a la transferencia (cuya importancia es inobjetable), aquéllos de índole intralingüística o de desarrollo, similares a los que intervienen en la adquisición de la fonología de la L1, por parte de los niños. La interacción de ambos factores ha sido reseñada en múltiples estudios sobre la fonología de la interlengua (Briere 1966; Nemser 1971, Johansson 1973; Mulford y Hecht 1980; Tarone 1979 y Dickerson 1974, entre otros).

Por su parte, Major (1987), en su Modelo ontogénico (MO), ofrece por primera vez una visión integrada de la interacción de los factores de transferencia y los de desarrollo, a lo largo del proceso de adquisición de una segunda lengua, según el cual los primeros predominan en las etapas iniciales del aprendizaje de la L2 para luego ceder a los de desarrollo en las etapas sucesivas. A la luz de este modelo, Major sugiere que no habría grandes diferencias entre los mecanismos involucrados en la adquisición de la fonología de la L1 por parte de los niños y los de la L2, por parte de los adultos. La diferencia principal radicaría en el punto de partida, representado en los niños por sus capacidades lingüísticas innatas, en tanto que los adultos comenzarían con el sistema de su L1, por lo que al principio incurrirían en transferencias, es decir, sustituciones provenientes del sistema que dominan.

Específicamente, en el caso de la acentuación en la interlengua, los procesos de transferencia, reseñados en Anani (1989), Juffs (1989), Mairs (1989) y Archibald (1993 a y b) se manifiestan cuando en la L2 se presentan patrones acentuales que no se corresponden con los de esa lengua sino con los de la L1 del hablante.

Hay factores que favorecen estos procesos de transferencia. Entre ellos, se destaca uno que parece haber sido ignorado en los estudios sobre la acentuación en la interlengua, pero que en la presente investigación es considerado como determinante. Nos referimos al que aquí hemos decidido denominar efecto cognado, es decir, la influencia que sobre la acentuación de una palabra de la L2, ejercería la existencia de un cognado en la L1. Al respecto, en este trabajo se esperaba que la tendencia a la transferencia de la acentuación en estos casos sería significativamente mayor, más aún si entre ambos cognados la estructura segmental era muy similar, como por Ej.: Uruguay (del español y el inglés). La transferencia que aquí se daría sería negativa pues, dada la diferencia acentual de estos cognados en ambas lenguas, la acentuación de los mismos sería errada. En cambio, el efecto cognado incidiría en transferencias positivas cuando los cognados de las L1 y L2 coinciden no sólo en cuanto a su estructura segmental, sino también en su acentuación, ej.: búfalo y bufalo, del español y del inglés, respectivamente, las cuales serían correctamente pronunciadas como esdrújulas. Lo anterior podría tener relación con las conclusiones a las que llegaron De Groot & Nas (1991) en su estudio sobre el efecto del estatus de cognado sobre el sistema de representación del bilingüe; "... (1) that in bilingual memory cognate translations share a conceptual representation ... (2) that noncognate translations are represented in language-specific conceptual nodes..." (De Groot 1993: 44-45). Aquí nos referimos a los efectos que sobre la pronunciación tendría esa representación compartida. Es pertinente destacar, sin embargo, que nos estamos refiriendo a los cognados con estructura segmental equivalente e, incluso, con una ortografía semejante, es decir, que son reconocidos como cognados por los hablantes de la L2, "The question is whether the translations are similar in sound and/or spelling..." (De Groot 1993:41). Algunos investigadores han trabajado en esta línea, pero dentro de un marco estrictamente semántico, no

fonológico (De Groot & Nas 1991; Sánchez-Casas & García 1992, De Groot 1993).

Igualmente, los errores causados por procesos de desarrollo, es decir, la aplicación de alguna regla a casos excepcionales o la fijación errónea de algún parámetro, son también característicos en la acentuación de la interlengua, aun cuando éstos han sido objeto de estudio en escasas investigaciones (Archibald 1993 a y b y Pater 1997).

### 3. *Objetivos del estudio*

A la luz de las consideraciones arriba expuestas, en este estudio se plantearon los siguientes objetivos:

- Determinar en qué medida y de qué forma interactúan los factores implícitos en la asignación del acento primario en las interlenguas del inglés de hispanohablantes nativos.
- Dados dos niveles de interlengua (básico e intermedio) determinar en qué nivel se evidencia mayor corrección en la asignación del acento primario y en qué medida, en las interlenguas del inglés de hispanohablantes nativos .
- Establecer la correlación entre la percepción y la producción en la acentuación del inglés de hispanohablantes nativos.

### 4. *Hipótesis*

En el presente trabajo se estableció la siguiente hipótesis: en la acentuación de los sustantivos en las interlenguas del inglés interactúan factores de transferencia y de desarrollo. La naturaleza

de esta interacción varía a través de las diferentes etapas de la interlengua: en el nivel básico, los factores de transferencia son más determinantes que en el nivel intermedio, en el cual es mayor la incidencia de los factores de desarrollo.

## 5. *Metodología*

### 5.1 *Sujetos*

La muestra quedó constituida por 64 sujetos: 32 estudiantes de inglés del nivel básico y 32, del intermedio, de la Universidad Simón Bolívar, Sartenejas. Para determinar el nivel de interlengua de los sujetos se les administró el University of Michigan Placement Test.

### 5.2 *Instrumentos y procedimiento*

La investigación se limitó al estudio del acento primario en palabras presentadas en forma aislada y en oraciones.

Se aplicaron dos tipos de tests: uno de percepción y dos de producción. El test de percepción y los de producción contienen las mismas palabras; éstos últimos se administraron antes, para evitar posibles efectos que sobre éstos pudiera ejercer el de percepción.

#### 5.2.1 *Tests de producción*

Se elaboraron dos tests de producción. El primero que se administró consta de una lista de 44 sustantivos del inglés, con dibujos alusivos a cada sustantivo (ver un segmento de este test en el anexo A). Luego de una práctica de lectura silenciosa, se interrogó a los estudiantes, de manera individual, y se grabaron sus respuestas. De aquí en adelante, nos referiremos a este test como "prueba de dibujos".

Posteriormente, se les entregó el segundo test, en el que aparecen los mismos sustantivos, dentro de un contexto oracional. Para evitar la incidencia que sobre el acento léxico pudiese tener la entonación se ubicaron todos los sustantivos relevantes al final de las oraciones (ver un segmento de este test en el anexo A). Esta prueba se realizó en el laboratorio de idiomas, de manera que, después de la lectura de práctica, los estudiantes grabasen sus respuestas. Nos referiremos a este test como la "prueba de oraciones".

### 5.2.2 Test de percepción

El tercer test que se administró fue el de percepción, el cual contenía los mismos sustantivos que los de producción. Éste consta de una lista de sustantivos que los investigadores leían, acentuando diferentes sílabas en cada caso, para que el estudiante, en una plantilla, seleccionase la letra (a, b, c ...) que se correspondiese con la acentuación que él considerase correcta (ver un segmento de este test en el anexo A).

### 5.3 Clases de sustantivos

Para la selección de los sustantivos, se tomaron en cuenta: a. La estructura silábica, b. la acentuación, según obedeciera o no a un patrón, es decir, que fuera léxicamente marcada o no, c. el estatus de cognado reconocible o no cognado y d. la similitud segmental entre los cognados. Atendiendo a estos criterios, los sustantivos, 44 en total, se agruparon en doce clases, las cuales se presentan en el cuadro 2.

## Cuadro 2 Clases de sustantivos del inglés

Clase 1: XVC. CV. CV  
C: university  
NC: fernery

Clase 2: XVC. CVC. CV  
C: certainty  
NC: burgundy

Clase 3: XVC. CV. CVC(C)  
CVG(C)  
C: confidence, consulate, epsilon  
NC: costumer

Clase 4: XV. CV. CVC  
C: methodist, elephant, Jupiter, humanoid, regimen, Uruguay  
NC: caraway, happiness

Clase 5: XV. CV. CV  
C: Panama, majority  
NC: mahogany

Clase 6: XV. CVC. CVC  
C: character, establishment, governor  
NC: widowhood

C: cognado  
NC: no cognado

Clase 7: XV. CVC. CV  
C: warranty  
NC: currency

Clase 8: XVC. CVC. CVC  
C: censorship, atmosphere  
NC: Orpington

Clase 9: XV(C). CV(C). CV(C). (C)V(C)  
C: adversary  
NC: acrimony

Clase 10: XV(D). C(D)VC(C)  
C: medallion, economics, ceramics  
NC: acorn, freedom

Clase 11: XV(C). CV(C)  
C: catharsis, acne, mansion  
NC: deterrent, childhood

Clase 12: XV. CVC  
CV:  
C: hotel, police  
NC: approach, nominee

### 5.4 Definición de las variables

#### 5.4.1 Producción

Para efectos de esta investigación, esta variable se refiere a la ejecución oral de los estudiantes en cuanto a la asignación del acento primario en los sustantivos.

#### 5.4.2 Percepción

Para este trabajo la percepción consistió en la capacidad de discriminar la acentuación correcta, a partir de diversas alternativas propuestas oralmente.

#### 5.4.3 Nivel de interlengua

Se definieron dos niveles de interlengua: el básico y el intermedio, a partir de los resultados del Michigan Test of Second Language Proficiency.

#### 5.4.4 Estatus cognado/no cognado

Atendiendo a esta variable se dividieron los sustantivos en tres grupos: a) cognados reconocibles con acentuación equivalente en L1 y L2, Ej.: búfalo y bufalo (del español y el inglés, respectivamente), b) cognados reconocibles con diferente acentuación en L1 y L2, Ej.: Panamá y Panama (del español y el inglés, respectivamente) y, c) no Cognados, que incluyen no sólo los sustantivos de diferente origen, sino también aquéllos que, siendo cognados, no son reconocibles como tales, Ej.: acorn. (ver anexo B).

#### 5.4.5 Estatus marcado/no marcado

Para el presente trabajo se asumió una regla diferente de las de Chomsky y Halle y de las propuestas por Hayes. Ello responde a los resultados obtenidos en el estudio piloto realizado para este trabajo. En el mismo se observó que los aprendices del inglés (hispanohablantes nativos) parecen asumir que la regla general de acentuación del inglés es: "acentúese la sílaba del margen

izquierdo". Estas observaciones preliminares coinciden con las conclusiones de Pater (1997), en su estudio con aprendices del inglés hablantes nativos del francés. Esta regla es restringida por la condición de la ventana trisilábica, referida por Harris, por lo que en los sustantivos de tres o más sílabas se consideró como no marcada la acentuación esdrújula y en los sustantivos bisilábicos, la grave. Las demás acentuaciones se consideraron marcadas (ver anexo B).

#### 5.4.6 Regla L1

Con esta variable se buscó determinar la influencia de la lengua materna en la interlengua; específicamente, en qué grado los estudiantes aplican la regla de la L1 en la L2. Los sustantivos que se consideraron relevantes para esta variable fueron los no cognados; ello a fin de evitar que el factor cognado tuviese incidencia en la transferencia del patrón acentual. En este caso, la acentuación que se tomó como correcta fue aquélla que obedecía a la regla de acentuación de la L1 (ver anexo B).

#### 5.4.7 Regla L2

Con esta variable se busca determinar la influencia de factores de desarrollo en las interlenguas, en lo que respecta a la acentuación. En este sentido, las acentuaciones "correctas" serían aquéllas derivadas de la aplicación de la regla de la L2. Como se mencionó anteriormente, se asumió la regla: "acentúese lo más a la izquierda posible". Al igual que para la variable "regla L1", los sustantivos considerados en este caso fueron los no cognados (ver anexo B).

### 5.5 Procesamiento de los datos

Para el análisis del corpus derivado de los tests de producción se transcribieron fonéticamente las respuestas de los estudiantes. Los datos obtenidos en el test de percepción se contabilizaron separadamente. Estos datos se utilizaron para el procesamiento estadístico.

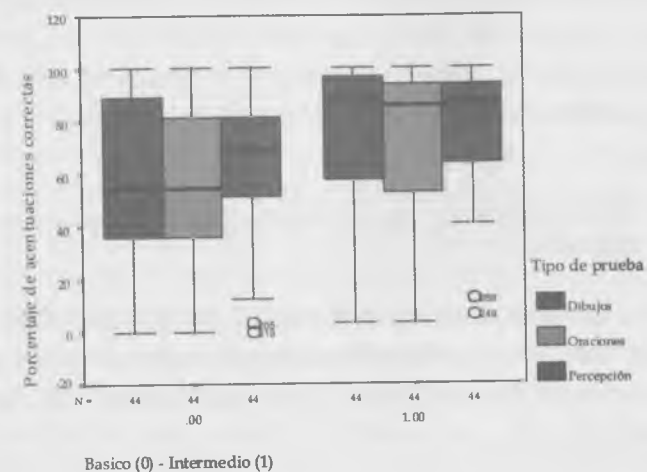
El análisis estadístico de esta investigación se fundamentó, principalmente, en el porcentaje de acentuaciones correctas para cada sustantivo, de acuerdo con las variables y las clasificaciones preestablecidas: tipo de prueba (dibujos, oraciones y percepción), tipo de sustantivo (según su estatus como cognado, según su marcación), etc. Para el procesamiento de los datos, se utilizó el programa estadístico SPSS, versión 7.5 para Windows.

## 6. Análisis de los resultados

### 6.1 Percepción vs. producción

Para determinar la posible incidencia del tipo de prueba sobre los resultados, se realizó una comparación entre los tres tests: prueba de dibujos (1), de oraciones (2) y de percepción (3). Los resultados obtenidos son representados en el gráfico 1.

**Gráfico 1**  
**Comparación de los tipos de prueba, L2-inglés**



El análisis comparativo de los porcentajes de acentuaciones correctas a través de las pruebas Anova no arrojó una diferencia significativa entre los tres tipos de tests, tanto para los estudiantes del nivel básico, como para los del nivel intermedio. Dado que el tipo de prueba no afectó los resultados de manera significativa, se utilizaron los resultados obtenidos en las tres pruebas integradas para las pruebas de hipótesis.

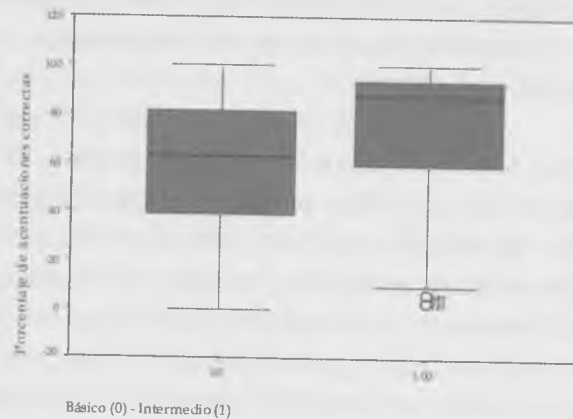
Asimismo, en el test de percepción, se observa la presencia de sustantivos con un porcentaje atípicamente bajo de acentuaciones correctas. Uno de ellos es *adversary*, palabra sobreesdrújula cuya acentuación fue predominantemente percibida como grave en el nivel básico; y en el intermedio, los estudiantes percibieron como correctas las acentuaciones esdrújula y grave en un porcentaje similar. Así, en esta palabra se observó un desplazamiento en la acentuación de la posición penúltima hacia la antepenúltima. En el caso del otro

sustantivo, nominee, se prefirió la acentuación esdrújula en ambos niveles; aunque sólo en el intermedio, un número de estudiantes (cinco = 15.62%) escogieron, correctamente, la acentuación aguda. Ello indicaría un desconocimiento general del morfema -ee, léxicamente marcado para recibir acento, excepto por un grupo reducido de sujetos en el nivel intermedio.

### 6.2 Nivel básico vs. nivel intermedio: total de acentuaciones correctas

Se esperaban mejores resultados en las acentuaciones del nivel intermedio. Para ello, se realizó una prueba t para muestras independientes. En el gráfico 2 se representan los resultados obtenidos.

**Gráfico 2:**  
**Acentuaciones correctas: nivel básico vs. el intermedio, L2-inglés**



La prueba t arrojó una diferencia significativa a favor de los estudiantes del grupo del nivel intermedio por lo que podemos concluir que hubo aprendizaje en cuanto a la acentuación primaria de los sustantivos.

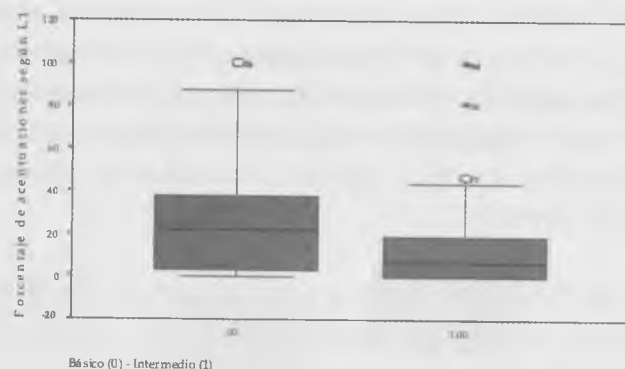
Al igual que en el gráfico anterior, en éste se observan datos que se desvían visiblemente del resto, por el gran porcentaje de acentuaciones erróneas. Ellos se corresponden, de nuevo, con los sustantivos: adversary y nominee, y además de otro, que al igual que este último, es de acentuación aguda: hotel. En este sentido, pareciera haber un rechazo a asignarle el acento primario a la sílaba del margen derecho, aunque por la incidencia de dos factores: regla de la L1 y cognado de la L1, se esperaría una transferencia positiva doble del sustantivo hotel. A esto se añaden las evidencias positivas a las cuales estarían expuestos los estudiantes por la frecuencia de uso de esta palabra en el aula desde las primeras etapas de aprendizaje. En este caso, el efecto de la regla de la extrametricalidad del sustantivo fue más determinante. Es posible también que el aprendiz, en lugar de aplicar esta regla, haya elaborado otra hipótesis: "en el inglés no hay agudas" o quizás: "acentúese la primera sílaba de izquierda a derecha".

Finalmente, se evidencia una mayor corrección en la acentuación de los sustantivos por parte de los sujetos del nivel intermedio, con respecto a los pertenecientes al nivel básico, lo que reflejaría un aprendizaje progresivo entre las dos etapas de la interlengua.

### 6.3 Transferencia acentual: la aplicación de la regla de la acentuación de la L1-español en la L2-inglés

Se esperaba que el efecto de los factores de transferencia fuese más fuerte en los estudiantes del nivel básico, con respecto a los del nivel intermedio, por lo que los primeros aplicarían la regla de acentuación de la L1-español en un porcentaje significativamente más alto. Nuevamente, se consideraron "correctas" las acentuaciones que se derivarían de la aplicación de la regla de acentuación de la L1-español y, para evitar la posible incidencia del factor cognado, se seleccionaron sólo los sustantivos no cognados.

**Gráfico 3**  
**Aplicación de la regla de la L1-español en la L2-inglés**



Tal como se evidenció al aplicar la prueba t para muestras independientes hubo una diferencia significativa entre los niveles, en cuanto a la transferencia del patrón de acentuación del español por lo que se evidencia un debilitamiento del factor de transferencia aplicación de la regla de la L1 conforme se asciende en la interlengua.

En el gráfico se observan datos que se desviaron de la media en mayor grado; éstos se corresponden, todos, con la palabra *approach*, la cual fue correctamente pronunciada como aguda por la mayoría de los sujetos en ambos niveles. Siendo éste un sustantivo con acentuación marcada, llama la atención que sea precisamente una palabra aguda la que se desvíe notablemente de las demás al ser correctamente acentuada como tal, pues, como se reportó anteriormente, dos de las tres acentuaciones que se apartaron en mayor grado de la media, por su alto porcentaje de acentuaciones incorrectas, fueron agudas. Incluso, ni aún los estudiantes que no pronunciaron *approach* con la última /o/ diptongada ([ow]), ni aquellos que pronunciaron [...oac] influenciados por la ortografía, la acentuaron como grave. Muy difícilmente podríamos atribuir esta correcta acentuación a la frecuencia de uso de la palabra, pues ésta es menos usada que *hotel*, por ejemplo. En ambos casos, se trata de palabras trabadas en la última sílaba, pero aquí, a diferencia de *hotel*, la transferencia (de asumir que existe) es positiva. Una posible explicación se podría encontrar en la composición de ambas sílabas finales. Aun cuando las dos son trabadas, la coda de la última sílaba de *hotel* contiene una consonante líquida lateral, mientras que la de *approach*, una africada palatal. Al respecto, Harris (1983) señala que los fonemas palatales pertenecen a un conjunto de segmentos especiales que al ocupar el ataque de la última sílaba de una palabra impiden la posibilidad de una acentuación esdrújula. Dunlap (1991), por su parte, los considera complejos, es decir, bimoraicos. En este sentido, al ser el peso de la africada palatal superior al del resto de las consonantes, por sensibilidad a la cantidad, el acento primario sería atraído hacia esa sílaba.

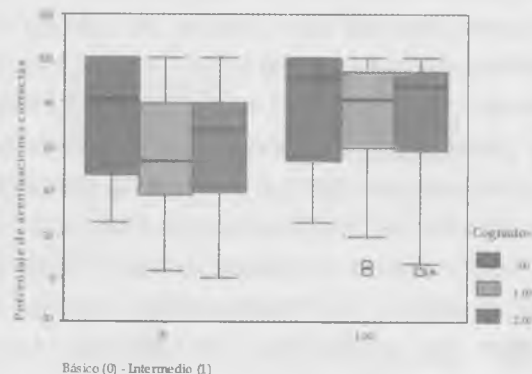


#### 6.4 Transferencia acentual: el factor cognado

El efecto del factor cognado se evidenciaría si los cognados 0, es decir, los cognados con la misma acentuación en ambas lenguas, fuesen acentuados con un nivel de corrección más alto que el resto de los sustantivos (cognados 1 y 2). Más aun, que los primeros (cognados 0) fuesen mejor acentuados que los cognados 1 (con diferente acentuación en inglés y en español).

En el gráfico 4, se representan los resultados de los tres tipos de palabras, clasificadas de acuerdo con el estatus cognado, para ambos niveles de interlengua.

**Gráfico 4:**  
**Comparación de las acentuaciones de los sustantivos, según su estatus como cognados de la L1, en ambos niveles, L2-inglés**



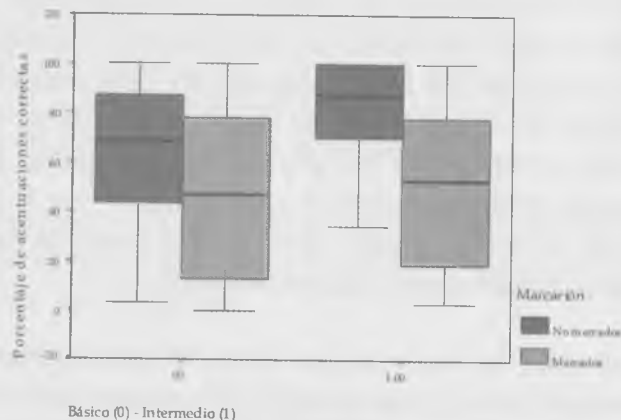
Al comparar los cognados 0 con los demás (1 y 2) se observó que no había una diferencia significativa cuando ambos niveles fueron considerados dentro del mismo grupo, ni al aplicar la Anova a los datos del nivel intermedio. En cambio, en el nivel básico sí resultó significativa la diferencia a favor de los cognados 0, lo que evidencia una mayor influencia del efecto cognado en la acentuación de los sustantivos en las primeras etapas de la interlengua. Al hacer una comparación múltiple entre los tres tipos de cognados, se obtuvo una diferencia significativa entre los cognados 0 y los 1, a favor de los primeros, en el nivel básico, mas no en el nivel intermedio, ni al incluir ambos niveles dentro de un solo grupo.

Finalmente, se evidenció que ambos factores de transferencia: patrón acentual de la L1 y acentuación del cognado de la L1, inciden en la acentuación de la interlengua y son más determinantes en las primeros niveles de la interlengua.

#### 6.5 Factores de desarrollo: la aplicación de la regla de acentuación de la L2-inglés y el aprendizaje de los sustantivos con el acento léxicamente marcado

Para estudiar la aplicación de las reglas de acentuación de la L2-inglés se compararon los sustantivos marcados con los no marcados, es decir, con los que siguen la regla general, considerada en este estudio para la acentuación de los sustantivos en inglés, según la cual el acento primario en esta lengua recae sobre la sílaba ubicada en el margen izquierdo de la palabra, aunque este acento está restringido por la condición de la ventana de Harris. Luego se efectuó una comparación interniveles. Los resultados obtenidos se encuentran representados en el gráfico 5.

**Gráfico 5:  
Sustantivos marcados vs. no marcados,  
en ambos niveles, L2-inglés**



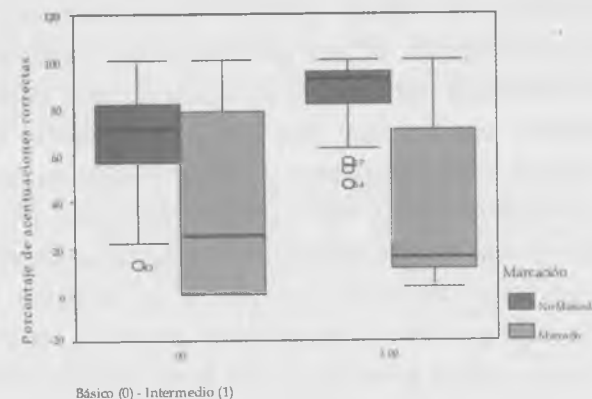
Como se observa en el gráfico, los sustantivos no marcados fueron mejor acentuados que los marcados, lo cual se evidenció al aplicar la Anova, tanto al considerar todos los sujetos como un solo grupo como cuando se realizaron las pruebas a cada nivel, por separado. Ello respalda la predicción del presente trabajo en cuanto a que la regla que subyace en la asignación del acento primario en las interlenguas del inglés de hispanohablantes nativos, al menos en las etapas consideradas aquí, sería: acentúese la sílaba que se encuentre al margen izquierdo de la palabra. Esta regla estuvo limitada por la condición de la ventana acentual del español y otros factores relacionados con el peso de la sílaba, tales como la presencia de codas complejas (con más de una consonante o con una deslizada + consonante).

Por otra parte, al comparar ambos niveles, la Anova arrojó una diferencia significativa a favor de las acentuaciones de los sustantivos

no marcados en el nivel intermedio, en tanto que ésta no lo fue en el caso de los marcados. Pareciera que, entre otros factores, la condición de la ventana acentual del español y el rechazo a la acentuación aguda en las interlenguas del inglés de los hispanohablantes, son determinantes desde las primeras etapas hasta niveles más avanzados de la interlengua. Estos factores, entonces, constituirían un obstáculo importante para el aprendizaje de las palabras marcadas del inglés, principalmente las sobreesdrújulas y las agudas.

Seguidamente, para descartar la posible incidencia del factor cognado, se procedió a realizar las mismas pruebas, esta vez con los sustantivos no cognados, y se obtuvieron resultados similares. Estos resultados aparecen representados en el gráfico 6.

**Gráfico 6:  
Comparación de las acentuaciones de los sustantivos  
no cognados-marcados vs. los no cognados-no  
marcados, en ambos niveles L2-inglés**



En este gráfico, además de observarse que al considerar solamente los sustantivos no cognados, el nivel de corrección de las acentuaciones no marcadas resultó ser aún mayor que cuando se consideraron los cognados 0,1 y 2 juntos.

Finalmente, los resultados de este estudio evidencian el efecto de los factores de desarrollo en la acentuación de la interlengua, específicamente en cuanto al aprendizaje progresivo de la regla de la L2. Lo anterior, aunando a la mayor incidencia de los factores de transferencia en las interlenguas de los hablantes del nivel básico con respecto a los del nivel intermedio, corroboran la hipótesis de este trabajo que establece que en la acentuación de los sustantivos en las interlenguas del inglés interactúan factores de transferencia y de desarrollo y que en el nivel básico, los primeros son más determinantes que en el nivel intermedio, en el cual es mayor la incidencia de los factores de desarrollo.

## 7. Conclusiones

Primeramente, en las interlenguas de los hispanohablantes nativos, aprendices del inglés, parece haber diferencias entre la producción y la percepción, a favor de esta última, principalmente en las primeras etapas de aprendizaje aun cuando esta diferencia no llegó a niveles de significación. Ese resultado reflejaría la relación entre la pronunciación del segmento y la acentuación asignada. Con frecuencia se evidenciaron errores de pronunciación en palabras cuya ortografía incluía dos vocales contiguas, pero que representaban una sola vocal fonética (incluso schwa, o [n] silábica, como en *certainty*), las cuales eran pronunciadas como si se tratase del español, lo que habría causado que el peso de esta sílaba fuera sustancialmente mayor, atrayendo así el acento. Igualmente, en

muchas ocasiones, una sílaba átona era pronunciada como tónica, debido a que no se producía la reducción vocálica, lo cual, aunado a la presencia de una consonante postnuclear en esa sílaba, (Ej.: *burgundy*) causaba que esta sílaba atrajera el acento, por sensibilidad a la cantidad, parámetro que se encuentra activado en ambas lenguas. Este tipo de errores de acentuación, derivados de distorsiones en la pronunciación segmental no se presentaron, naturalmente, en la prueba de percepción, pues era el profesor quien pronunciaba las palabras y el estudiante sólo se limitaba a seleccionar la alternativa de acentuación correcta. Se evidenció que este "super" peso también influyó en la correcta acentuación aguda de *approach*, por la mayoría de los sujetos de ambos niveles. En este sentido, la mayor tendencia hacia la atracción del acento en las sílabas con tres segmentos en la rima, con respecto a las que contienen dos, nos llevaría a cuestionar la máxima bimoracidad de la sílaba propuesta por McCarthy y Prince (1986) e, incluso, proponer la existencia de una jerarquía de peso, según la cual, por ejemplo, una sílaba con la configuración .CVDC. sería más pesada que .CVC., la primera sería considerada "supertrabada" en comparación con la segunda, trabada.

La comparación interniveles nos permite concluir que existe un aprendizaje progresivo entre las dos etapas de la interlengua, ya que los sujetos del nivel intermedio acentuaron mejor los sustantivos que los del nivel básico.

En cuanto al factor de transferencia: aplicación de la regla de la L1 en la L2, se observó que los estudiantes del nivel básico transferían más el patrón acentual del español, que los del nivel intermedio. El otro factor de transferencia: la acentuación del cognado de la L1, también resultó determinante en la acentuación de la interlengua, ya que los sustantivos cuyos cognados en la L1 coincidían con éstos en la acentuación (*búfalo* y *buffalo*, del español y del inglés,

respectivamente) fueron mejor acentuados que aquéllos con diferente acentuación (Panamá, del español y Panama, del inglés). En los primeros, la transferencia acentual habría sido positiva, y en los últimos, negativa. Esta transferencia no afectó únicamente los aspectos prosódicos, sino que también se evidenció a nivel segmental. Esto nos conduce igualmente a concluir que, como se esperaba, el efecto de este factor es más decisivo en el nivel básico, con respecto al intermedio. Igualmente, estos resultados apoyarían la propuesta de De Groot & Nas (1991) en cuanto a que los cognados comparten la misma representación conceptual, especialmente cuando éstos son similares en pronunciación y ortografía en ambas lenguas. En suma, se concluye que los factores de transferencia inciden en la acentuación de la interlengua, y que, como se estipuló en la presente investigación, en consonancia con el modelo ontogénico de Major (1987), éstos son más determinantes en los primeros niveles de aprendizaje y su efecto se va debilitando a medida que se avanza en las etapas sucesivas de la interlengua.

En cuanto al factor de desarrollo: aplicación de la regla de acentuación de la L2, se concluye que éste es muy decisivo en la acentuación de las interleguas del inglés, ya que los sustantivos que se ajustan al patrón regular, fueron acentuados con un porcentaje de corrección significativamente más alto que los que no lo siguen, tanto en el nivel básico como en el intermedio.

Los resultados también confirmaron la predicción hecha en el presente trabajo en cuanto a que la regla que subyace en la asignación del acento primario, en las interlenguas del inglés de hispanohablantes nativos, es: "acentúese la sílaba al margen izquierdo de la palabra", la cual se encuentra restringida por la condición de la ventana trisilábica del español. Al respecto, se constató la posición

sostenida en esta investigación en cuanto a que, al menos en las primeras etapas de la interlengua, los aprendices se apoyan fundamentalmente en estrategias de carácter fonético-fonológico para "descubrir" los patrones de acentuación de la L2, y no en información morfológica (con la excepción de los sustantivos que contienen ciertos sufijos de gran productividad, como -ation, -er, etc.).

Se comprueba, entonces, la hipótesis general del presente trabajo, en cuanto a que factores tanto de desarrollo como de transferencia interactúan en la acentuación de la interlengua y que el factor de desarrollo: aprendizaje de la regla de la L2, de gran influencia en la acentuación de la interlengua, va fortaleciéndose progresivamente, mientras que los efectos de factores de transferencia van disminuyendo.

Finalmente, el que se haya evidenciado una temprana adquisición del patrón no marcado, nos permite concluir, a la luz de la teoría de Principios y Parámetros (Chomsky, 1986) que se pueden refijar los valores paramétricos ya que los hispanohablantes pudieron asignar el valor marcado al parámetro 7 correspondiente a la extrametricalidad de la última sílaba.

En este sentido, se puede afirmar que la "gramática nuclear" (del inglés, core grammar) de la L2, la cual contiene los parámetros métricos atinentes a la acentuación, con sus respectivos valores para cada lengua (el patrón general de acentuación de la L2), es de temprana adquisición. En cambio, hay propiedades idiosincráticas que no pertenecen al dominio de este core, entre ellas, condiciones específicas de cada lengua, marcación del acento como resultado de préstamos léxicos, entre otras causas, consideraciones de tipo morfológico, etc., las cuales requerirían de mayor fijación de la atención, y, por ende, de instrucción explícita.

Nuestra posición se corresponde con la de Fikkert (1994) quien concluye que las evidencias lingüísticas que reciben los niños, provocan la fijación de los valores paramétricos, componentes de la gramática nuclear; en tanto que los aspectos específicos de la lengua, ubicados fuera de este núcleo, involucrarían mecanismos de tipo consciente. Esta propuesta teórica, enmarcada en la primera lengua, tendría, a juzgar por los resultados del presente trabajo, más validez aún, en la adquisición de la fonología métrica de la L2, principalmente en contextos formales. En consecuencia, se requiere de una instrucción sistemática, así como de una práctica consciente e intensiva de los aspectos específicos de la acentuación de la L2, los cuales constituyen las principales fuentes de error.

### **Referencias**

- Anderson-Hsieh, J., R. Johnson & K. Koehler. 1992. "The Relationship between Native Speaker Judgment of Nonnative Pronunciation and Deviance in Segmental Prosody, and Syllable Structure". *Language Learning*, 42:4. 529-55.
- Anani, M. 1989. "Incorrect Stress Placement in the Case of Arab learners of English". *International Review of Applied Linguistics*, 27. 15-21.
- Archibald, J. 1995. "A longitudinal Study of the Acquisition of English Stress". *Calgary Working Papers in Linguistics*. University of Calgary.
- Archibald, J. 1993a. *Language Learnability and the L2 Phonology: The Acquisition of Metrical Parameters*. Dordrecht: Kluwer.
- Archibald, J. 1993b. "The Acquisition of English Metrical Parameters by Adults Speakers of Spanish". *International Review of Applied Linguistics*

- Briere, E. 1966. "An Investigation of Phonological Interference". *Language Learning*, 42: 4. 768-96.
- Chela-Flores, B. 1996. "Propuestas para la optimización de la enseñanza de la pronunciación en inglés". *Perfiles*, 18. 73-100.
- Chomsky, N. 1986. *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use*. New York, Westport: Praeger.
- Chomsky, N & M. Halle. 1968. *The Sound Pattern of English*. New York: Harper and Row.
- De Groot, A. M. B. 1993. *Word Type Effect in Bilingual Processing Tasks. Support for a Mixed-Representational System: 27-51*. En *The Bilingual Lexicon*. R. Schreuder & B. Weltens, eds. John Benjamins Publishing Company.
- De Groot, A. M. B. & G. L. J. Nas. 1991. "Lexical Representation of Cognates and Non-cognates in Compound Bilinguals". *Journal of Memory and Language*, 30. 90-123.
- Dickerson, L. 1974. "Internal and External Patterning of Phonological Variability in the Speech of Japanese Learners of English". Tesis Doctoral. University of Illinois.
- D'Introno, F., E. Del Teso & R. Weston. 1995. *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Catedra.
- Dresher, B. E. y J. Kaye. 1990. "A Computational Learning Model for Metrical Phonology", *Cognition*, 34. 137-195.
- Dunlap, E. 1991. "Issues on the Moraic Structure of Spanish". Tesis doctoral. University of Massachusetts, Amherst.

- Fikkert, P. (1994) *On the Acquisition of Prosodic Structure*. The Hague: Holland Academic Graphics.
- Gilbert, J. B. 1993. *Clear speech: Pronunciation & listening comprehension in North American English*. Student's book, 2nd. Ed. New York: Cambridge University Press.
- Harris, J. W. 1983. *Syllable Structure and Stress in Spanish: A Nonlinear Analysis*. Cambridge: MIT Press.
- Harris, J. 1992. *Spanish Stress: The Extrametricality Issue*. MIT: Indiana University Linguistic Club.
- Hayes, B. 1981. "A Metrical Theory of Stress Rules". Tesis Doctoral. MIT. New York. Indiana University Linguistic Club & Garland Press.
- Johansson, F. A. 1973. *Inmigrant Swedish Phonology*. Lund, Sweden: CWK Gleerup.
- Juffs, A. 1989. "Tone, Syllable Structure and Interlanguage Phonology: Chinese Learners Stress Errors", *IRAL*, XXVII/2. 99-118.
- Mairs, J. L. 1989. "Stress Assignment in Interlanguage Phonology: an Analysis of the Stress System of Spanish Speakers Learning English". In Gass & Schachter, eds.: 260-84.
- Major, R. 1987. "A Model for Interlanguage Phonology". En *Interlanguage Phonology*: 101-124. G. Ioup y S. Weinberger, eds. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers.
- McCarthy, J. & A. Prince. 1986. *Prosodic Morphology*. Ms. University of Massachusetts, Amherst Brandeis University.

- Mulford, R. y B. F. Hecht. 1980. "Learning to Speak without an Accent: Acquisition of a Second Language Phonology". *Papers and Reports on Child Language Development*, 18. 16-74.
- Munro, M. & T. Derwin. 1995. "Foreign Accent, Comprehensibility, and Intelligibility in the Speech of Second Language Learners". *Language Learning*, 45:1. 73-97.
- Nemser, W. 1971. "Approximative Systems of Foreign Language Learners". *IRAL*, 9. 115-123.
- Pater, J. 1997. "Metrical Parameter Missetting in Second Language Acquisition". En *Focus on Phonological Acquisition*: 235-62. Hannahs S. Y M. Young-Scholten, eds. Amsterdam: Young Benjamin's Publishing Company.
- Sánchez-Casas, R. M. & C. J. García. 1992. "Bilingual Lexical Processing. Exploring the Cognate-Noncognate Distinction". *European Journal of Cognitive Psychology*, 4. 4.
- Tarone, E. 1979. "Interlanguage as Chameleon". *Language Learning*, 29. 181--191.

# EL SUJETO LÓGICO DATIVO CON LOS VERBOS DE LA CLASE *GUSTAR*

RAIMUNDO MEDINA - MASIEL MATERA  
(UNIVERSIDAD DEL ZULIA)

## Resumen

El análisis de los verbos de la clase *gustar* es complejo, por lo menos formalmente, puesto que la caracterización gramatical del objeto no es evidente de forma inmediata. De acuerdo con la tradición de la lingüística española, algunos verbos como *gustar*, *molestar*, *encantar*, *interesar*, *convenir* y otros, tienen la siguiente estructura: objeto en forma de dativo experimentante + verbo + sujeto; como en "A Luisa le gustan los discursos". El propósito de esta investigación es intentar demostrar que el llamado dativo experimentante es realmente el sujeto lógico dativo y el constituyente que tradicionalmente se reconoce como sujeto, debido a la concordancia con el verbo, es un objeto nominativo. Para este propósito, la Hipótesis de la Asimetría del Sujeto y del Predicado con respecto a la Negación de Peter F. Strawson (1971) sirve como fundamento; así como La Teoría de la Revisión de Ura (2000).

*Palabras clave:* sujeto dativo en español, verbos de la clase *gustar*, sintaxis del español.

## LOGICAL DATIVE SUBJECT WITH GUSTAR-CLASS VERBS ABSTRACT

## Abstract

The analysis of the *gustar*-class verbs is complex, at least formally, since the grammatical characterization of the object is not evident in an immediate way. In accordance with the tradition of Spanish linguistics, some verbs like *gustar*, *molestar*, *encantar*, *interesar*, *convenir* and others have the following structure: object, with the form of dative experiencer + verb + subject, as in "A Luisa le gustan las conferencias". The purpose of this investigation is to try to demonstrate that the so called dative experiencer is actually the logical dative subject, and that the constituent traditionally recognized as the subject, due to the concordance with the verb in personal features, is a nominative object. For this purpose both P. Strawson's (1971) Hypothesis of the Subject and Predicate Asymmetry with respect to Negation and Ura's (2000) Checking Theory are used.

*Key words:* dative subject in Spanish, *gustar*- class verbs, Spanish syntax.

LE SUJET LOGIQUE DATIF AVEC LES VERBES  
DE LA CLASSE PLAIRE

## Résumé

L'analyse des verbes de la classe plaire est, au moins formellement, complexe, étant donné que la caractérisation grammaticale de l'objet n'est pas évidente au premier abord. D'après la tradition de la linguistique espagnole, quelques verbes comme *gustar* (plaire), *molestar* (déranger), *encantar* (charmer), *interesar* (intéresser), *convenir* (convenir) et d'autres, ont la structure suivante: objet sur la forme de datif expérimental+verbe+ sujet; comme par exemple à la phrase « A Luisa le gustan los discursos ». Le but de cette recherche est essayer de montrer que ce que l'on appelle datif expérimental est vraiment le sujet logique datif et le constituant qu'on reconnaît traditionnellement comme sujet, du fait de la concordance avec le verbe, est un objet nominatif. Pour cet objectif, l'hypothèse de l'asymétrie du sujet et du prédicat par rapport à la négation de Peter F. Strawson (1971) sert comme fondement. Il en va de même avec la théorie de la Révision d'Ura (2000).

*Mots clés:* sujet datif en espagnol, verbes de la classe *gustar* (plaire), syntaxe de l'espagnol

## 1. Introducción

*Relaciones Simétricas*

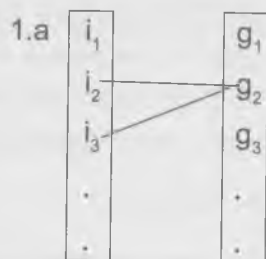
En la tesis de la asimetría de sujetos y predicados con respecto a la negación, Strawson (1971) se interesa en la proposición<sup>1</sup> y su negación. Siguiendo a Anscombe (1965) y a Geach (1965), la tesis propone que la negación no puede plantearse en conjunción con el sujeto de la proposición negada de tal forma que produzca una nueva expresión del mismo género o que tenga el mismo papel que el sujeto de la proposición original; mientras que la negación puede considerarse siempre en conjunción con el predicado de la proposición negada, de tal forma que se produzca una nueva expresión del mismo género o que tenga el mismo papel que el predicado de la proposición original.

En una proposición que pertenece a un conjunto determinado de proposiciones se presentan relacionados: (i) lo que Strawson llama un particular especificado, un individuo espacio temporal o un individuo particular; es decir, pronombres demostrativos en singular,

<sup>1</sup> Citando a Wolfgang Raible, Olza (1984:12) afirma que todas las ciencias suelen tener sus axiomas, que rara vez son formulados explícitamente. Por ejemplo, la axiomática de Andrés Bello aparece nitidamente por toda su gramática: (i) Resolución del razonamiento en proposiciones: (ii) La proposición se resuelve en sujeto y predicado (que Bello llama atributo); (iii) El sustantivo sirve para expresar directamente los objetos; (iv) El verbo indica el predicado; (v) las demás palabras modifican y determinan a sustantivos y verbos para así, con un número limitado de palabras, poder designar todos los objetos (sean reales o imaginarios).



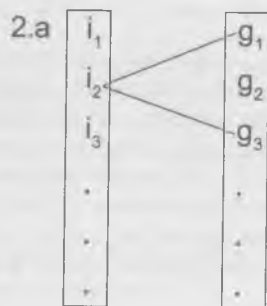
nombres propios, pronombres personales e impersonales en singular y frases que presentan el artículo determinado seguido por un sustantivo, estas categorías conforman la frase determinante (FD) que puede tener la función de sujeto; (ii) un carácter general especificado o género de particulares empíricos, o carácter general, o simplemente género, que está presente en el predicado. En la relación entre el individuo particular  $i$  y el carácter general  $g$ , diferentes particulares empíricos pueden relacionarse con el carácter general como se observa en el diagrama en (1a) y en los ejemplos (1b, c)



1.b. Yo conozco a las estudiantes de lingüística

1.c. Luisa conoce a las estudiantes de lingüística

También se pueden establecer funciones entre diferentes caracteres generales y el mismo particular empírico, como se observa en el diagrama (2.a) y los ejemplos (2.b, c)

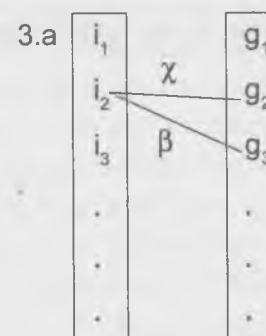


2.b. Yo tengo el mismo padre que Luisa

2.c. Yo soy compañero de clase de Juan

Las relaciones en (1) y (2) son simétricas<sup>2</sup>, pero existen también asimetrías.

Todo carácter general es tal que, cualquiera que sea el particular individual con el cual pueda estar en una relación, existe otro carácter general cuya posesión por el particular individual en cuestión sería incompatible con su posesión del carácter ya especificado. La incompatibilidad está diagramada en (3.a) y los ejemplos se muestran en (3.b, c)



(donde  $\beta$  es incompatible con  $\beta$ )

3.b. Luisa obtuvo veinte puntos en lingüística general

3.c. Luisa obtuvo diez puntos en lingüística general

(3.b.) es incompatible con (3.c.)

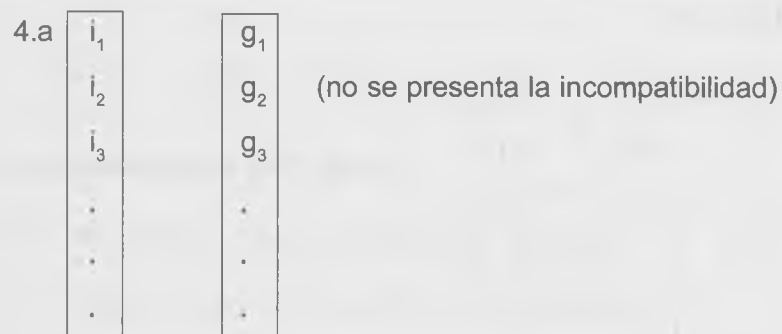
<sup>2</sup> Simetría. Una relación  $R$  es simétrica si y sólo si para cada par ordenado  $(x,y)$  en  $R$  el par  $(y,x)$  también está en  $R$ .

Asimetría. Si nunca es el caso de que para cualquier  $(x,y)$  en  $R$  que  $(y,x)$  e  $R$ , la relación se llama asimétrica (ver Robert Wall, 1972:111).

Las relaciones 'tan alto como' y 'ha conocido a' son simétricas, mientras que 'más alto que' y 'padre de' son asimétricas.

La noción de incompatibilidad o de complementariedad la tomamos en términos de antonimia binaria. Dadas dos proposiciones, éstas son incompatibles cuando agotan todas las posibilidades, y si una es aplicable, entonces la otra no lo es, y viceversa.

Sin embargo, no es el caso de que todo particular individual sea tal que, cualquiera que sea el carácter general con el cual pueda estar en relación, exista algún otro individuo en el cual su posesión del carácter en cuestión sea incompatible con el hecho de que lo posea el individuo especificado. Como se muestra en (4.a) y los ejemplos (4.b, c)



4.b. Luis obtuvo veinte puntos en las pruebas

4.c. Juan obtuvo veinte puntos en las pruebas

(4.b) no es incompatible con (4.c)

Otra asimetría es la siguiente. Normalmente los caracteres generales de particulares están en relaciones con otros caracteres generales y estas relaciones pueden expresarse en términos de condiciones necesarias y suficientes. Y no es el caso de que pueda decirse que los particulares estén en este tipo de relación con otros

particulares. Supongamos que tenemos una proposición como en (5):

5. Si Juan tiene razón, le deben dinero

La condición de tener razón se suele entender como condición necesaria, es decir, sólo si tiene razón se cumple la consecuencia, si está equivocado no le deben dinero. Pero aquí la condición se toma como suficiente, basta que tenga razón para que le deban dinero (ver J. Garrido, 1994:49)

Supongamos que hay un carácter general que es tal que cualquiera que sea el particular individual con el cual esté en relación, o bien existe otro carácter general cuya posesión por el individuo sería suficiente para la posesión por el individuo del carácter ya asignado, o bien existe algún otro carácter general cuya posesión por el individuo especificado sería necesaria para la posesión por ese individuo del carácter ya relacionado. Además, no es el caso de que algún individuo sea tal que, cualquiera que sea el carácter general con el cual esté relacionado, o bien haya otro individuo cuya posesión del carácter especificado sea suficiente para la posesión de ese carácter por el individuo con el que está relacionado, o bien exista otro individuo cuya posesión del carácter especificado sea necesaria para la posesión de ese carácter por parte del individuo con el cual está en relación.

Las asimetrías se pueden expresar con otras palabras: dados un individuo particular especificado  $i$ , y un carácter general especificado  $g$ . Para todo  $g$  y para todo  $i$ ,  $i$  es constante, y variando  $g$  se puede obtener una proposición incompatible con la proposición inicial; y para algún  $g$ , para todo  $i$ ,  $i$  es constante y variando  $g$  podemos obtener una proposición relacionada con la proposición original por medio de la relación de implicación en un sentido.

### 1. La asimetría con relación a la negación

Consideremos una proposición  $P_1$  en la que un individuo particular especificado  $i$  y un carácter general especificado  $g_1$  están asignados o relacionados el uno con el otro, como se muestra en (6.a)

6.a.  $P_1$  asg( $i$   $g_1$ )

y como se explica con los ejemplos en (6.b, c)

6.b.  $[(A\ mí)]$   $g_1$ [me gustan las conferencias]

6.c.  $[(Yo)]$   $g_1$ [amo las conferencias]

Si consideramos (6.b) desde el punto de vista del programa minimalista de Chomsky (1995), pudiera considerarse que la regla *Fusione* ha unido a *me* con *gustan* para producir una estructura intermedia  $V'$  debido a la proyección del verbo *gustar*<sup>3</sup>. Podría pensarse que la concordancia del verbo lexical con el sujeto dativo en el rasgo de persona viene dada a través del clítico. Recordemos que el español es una lengua *pro-drop*, y es precisamente el clítico el que permite recuperar el sujeto dativo. Notemos que cuando un verbo de ascenso ocurre en la oración matriz, es el constituyente formado por la preposición y su objeto el que asciende desde una oración incrustada, como por ejemplo en (7.a)

7.a. \*[A ellos<sub>i</sub> parece que [ \_\_\_ les<sub>i</sub> gusta [pescar y nadar]]],

<sup>3</sup> En *A Theory of Clitics* (1977). Rivas supone que los clíticos tienen a  $V'$  como nodo madre.

mientras que el clítico no puede ascender, como se muestra en (7.b)

7.b. [A ellos<sub>i</sub> les<sub>i</sub> parece que [ \_\_\_ gusta [pescar y nadar]]]

Aunque en la oración (7.c), donde en la oración incrustada aparece un verbo lexical que no pertenece a la clase *gustar*, la secuencia *A mí me parece que* se genera en esa posición.

7.c. A mí me parece [que \_\_\_ obtuve veinte puntos en matemáticas]

notemos que la oración 7.d está mal formada

7.d. \* Parece [que (a mí me) obtuve veinte puntos en matemáticas]

La mala formación de 7.d es evidente, a pesar de la concordancia en rasgos personales o rasgos-f entre *mí me* y *obtuve*. Una posible explicación para (7.d) es que ya el verbo lexical muestra la concordancia con la frase que funciona como sujeto. Luego, es redundante la realización de *me* o de *a mí me*.

Ahora bien, supongamos que en (6.a)  $g_1$  es reemplazado por una expresión que especifique algún otro carácter general adecuadamente elegido, por ejemplo  $g_2$ , y si dejamos inalterado el sujeto, podemos obtener una proposición incompatible con  $P_1$ , tomemos como ejemplo  $P_2$ .

8.a.  $P_2$  asg( $i$   $g_2$ )

como ocurre en (8.b, c)

8.b.  $\text{[(A mí)]}$   $g_2$ [me desagradan las conferencias]

8.c.  $\text{[(Yo)]}$   $g_2$ [aborrezco las conferencias]

La incompatibilidad de  $P_1$  y  $P_2$  la representa Strawson de la siguiente manera:

9.  $P_1$  asg( $i$   $g_1$ )

X

$P_2$  asg( $i$   $g_2$ )

(donde X = incompatibilidad)

En otras palabras, la incompatibilidad en (9) se refiere al hecho de que  $P_1$  y  $P_2$  tienen el mismo sujeto y predicados incompatibles. Con los verbos de la clase *gustar* el sujeto toma la morfología del dativo, mientras que con los verbos *amar* y *aborrecer* el sujeto muestra el caso nominativo.

Esta relación la representa Strawson como sigue:

10.  $P_1$  asg( $i$   $g_1$ )

X X

$P_2$  asg( $i$   $g_2$ )

(donde X = incompatibilidad)

Donde la incompatibilidad no está dada en las proposiciones completas, sino en los caracteres generales o predicados.

Veamos ahora las negaciones de  $P_1$  y  $P_2$ . En estas proposiciones se presenta el individuo  $i$  y el carácter general relevante asignados o relacionados el uno con el otro. Llamemos estas negaciones  $P_1'$  y  $P_2'$ , y Strawson las representa de la siguiente manera:

11.a  $P_1'$  asg( $i$   $g_1$ )

Como en las expresiones

11.b.  $\text{[(A mí)]}$   $g_1$ [no me gustan las conferencias]

11.c.  $\text{[(Yo)]}$   $g_2$ [no amo las conferencias]

12.a  $P_2'$  asg( $i$   $g_2$ )

Esta negación se puede explicar con los siguientes ejemplos:

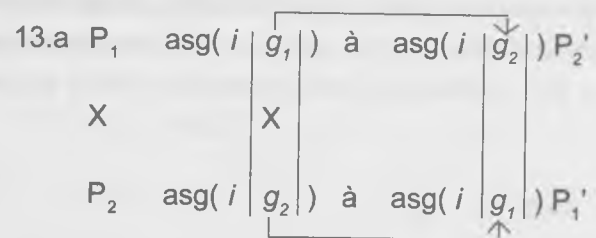
12.b.  $\text{[(A mí)]}$   $g_1$ [no me desagradan las conferencias]

12.c.  $\text{[(Yo)]}$   $g_2$ [no aborrezco las conferencias]

Como  $P_1$  y  $P_2$  son incompatibles entre sí,  $P_1$  implica  $P_2'$  y  $P_2$  implica  $P_1'$ .

$P_1$  y  $P_2$  son incompatibles entre sí; esto depende del hecho de que tienen los mismos sujetos y predicados incompatibles. Y el hecho de que  $P_1$  implique  $P_2'$  y que  $P_2$  implique  $P_1'$  depende del hecho de que  $P_1$  es incompatible con  $P_2$ . Strawson sugiere que estas

dependencias están claramente registradas si consideramos que la negación juntamente con el predicado de la proposición forman un predicado nuevo, negativo; esto es, si se traslada la negación de  $P_2'$  y  $P_1'$  de  $asg$  a  $g_2$  y  $g_1$ , respectivamente, como en (13):



Hasta ahora, hemos hecho referencia a algunas consideraciones lógicas, tomando como fundamento la propuesta de Strawson con respecto a la negación para demostrar que en una expresión como:

1. A mí me gustan las conferencias

*A mí* puede considerarse como un sujeto dativo o sujeto extraño (*quirky*)

## 2. La posición del sujeto en la gramática generativa

Para hacer referencia al sujeto dativo es necesario mencionar la noción de sujeto en el acercamiento generativista. Tanto en Chomsky (1995) como en Hale y Keyser (1996), el verbo ligero<sup>4</sup> se considera como un guardador de lugar con una carga semántica

<sup>4</sup> El uso del término 'verbo ligero' (light verb) en la gramática generativa se remonta hasta los estudios de Grimshaw y Master (1988) relacionados con la construcción *suru* en japonés. Cuando *suru* se usa con nominales para formar una expresión verbal, no contribuye sustancialmente con el significado de la expresión.

muy elemental. Sin embargo, mientras que Hale y Keyser consideran que las estructuras de evento, expresadas por el léxico, están correlacionadas con las estructuras sintácticas, Chomsky minimiza el papel de la sintaxis-1<sup>5</sup> y considera a la sintaxis propia, es decir, la sintaxis-s<sup>6</sup> como el locus para la construcción de la estructura del verbo ligero.

La Teoría de la Cáscara-FV (VP-Shell) de Larson (1988) sirve de fundamento para las nociones de sujeto que presentan tanto Hale y Keyser como Chomsky. Esta teoría comprende dos hipótesis esenciales: la primera está relacionada con la posibilidad de que exista más de una proyección de la FV en la estructura sintáctica de un predicado. Debido a que la estructura de frase debe responder a un sistema binario, en el caso de que un verbo tenga argumentos múltiples, los argumentos deben distribuirse en la FV. Esta hipótesis es compartida por Chomsky así como por Hale y Keyser. La segunda hipótesis está relacionada con la estructura temática. Para Chomsky, la distribución de los argumentos en la estructura sintáctica está determinada por una jerarquía temática universal. En (15) se muestra la jerarquía propuesta por Grimshaw en 1990 (ver Hale y Keyser, 1996:65)

15. (Agente (experimentante (meta / fuente / locación / tema)))

Una consecuencia relacionada con esta clasificación de funciones es la asociación de los papeles temáticos con la función de sujeto en la sintaxis. El sujeto puede ser agente, así como también experimentante. Para mostrar cómo trabaja la teoría podemos utilizar

<sup>5</sup> La clase de sintaxis propuesta por Hale y Keyser (1996), relacionada con los verbos denominales y que se refieren a las sintaxis dentro del lexicon.

<sup>6</sup> La sintaxis propuesta por Chomsky, 1995.

el verbo de locación *poner*, el cual selecciona tres argumentos, como en la oración en (16):

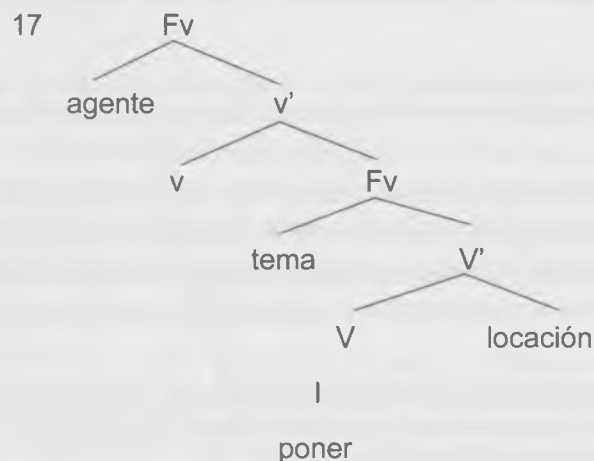
16.a Juan puso la bicicleta en el garaje

Notemos que las siguientes expresiones son inaceptables

16.b \*Juan puso la bicicleta

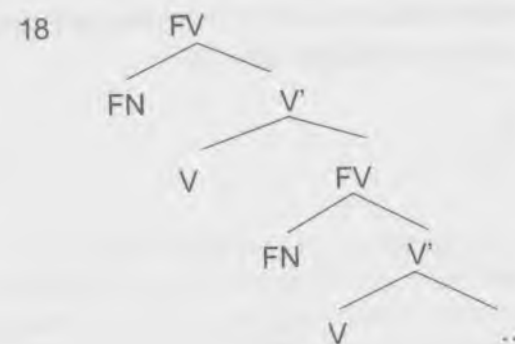
16.c \*Juan puso

Con el propósito de aprehender la propiedad de selección del verbo *poner*, es necesario recurrir a los papeles temáticos de *agente*, *tema* y *locación* y relacionarlos con la estructura argumental. Recordemos que la realización de estos roles temáticos en la estructura de la FV-múltiple está regida por la jerarquía temática en la propuesta chomskiana. Luego, la estructura de un predicado con el verbo de locación *poner* como verbo lexical incluye la siguiente configuración:



Notemos que el papel temático de *Agente* ocupa la posición de especificador de la máxima proyección del núcleo v (verbo ligero), v es la posición hacia la cual debe incorporarse el verbo lexical *poner*. Con la clase de verbo *gustar*, y siguiendo la jerarquía temática, la posición más alta donde puede ocurrir una frase determinante en la configuración en (17), está ocupada por el experimentante.

Hale y Keyser (1996) también adoptan, en principio, la Teoría de la Cáscara de la FV de Larson. De acuerdo con su acercamiento, los papeles temáticos son solamente interpretaciones que las FNs<sup>7</sup> reciben en las configuraciones sintácticas. Para Hale y Keyser, una estructura como la que se muestra en (18) puede estar relacionada con el predicado *causativo*.



<sup>7</sup> Hale y Keyser (1996) no adoptan la teoría de la Frase Determinante. Tradicionalmente, las frases nominales se toman, como las máximas proyecciones del nombre, como en la siguiente configuración:

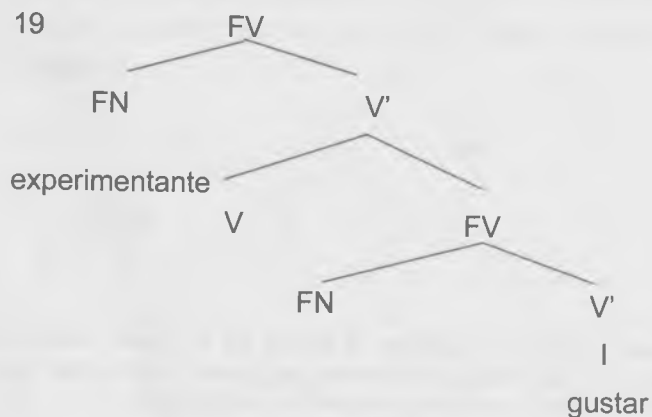
$$FN[DET \ N[N]]$$

También se ha sugerido que el material lingüístico nominal funcional debe ajustarse a la Teoría X-barra. Abney (1987) ha propuesto que las frases nominales están encabezadas por un elemento funcional, como sigue:

$$FD[D \ FN]$$

En este acercamiento se asume una semántica elemental para las categorías lexicales. Aquí, un V establece una función con un evento ( $e$ ). Como la estructura en (18) tiene dos proyecciones de FV, ésta se puede interpretar de la siguiente manera: un evento "implica" otro,  $e_1 \text{ à } e_2$ , lo que representa una causa. Luego, la FN en la posición de especificador de la FV más alta se interpreta como el *agente* del evento causativo, puesto que éste denota el individuo que lleva a cabo la implicación.

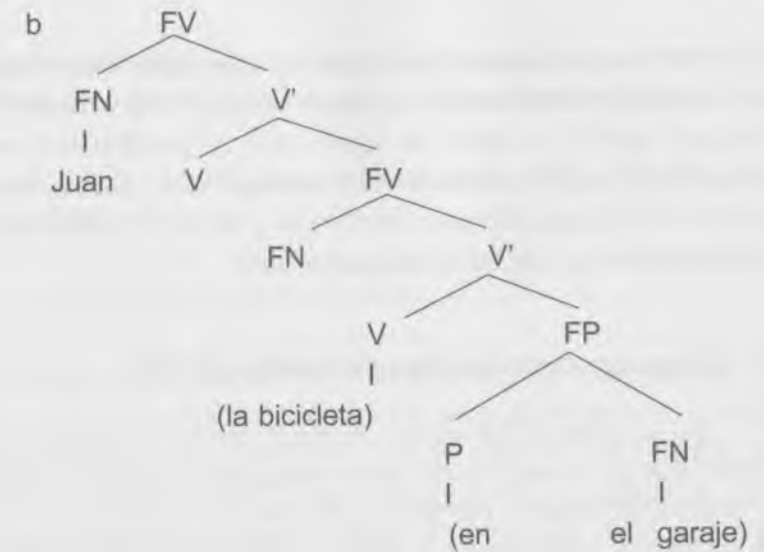
Creemos esencial hacer notar que con un verbo lexical que indique locación, indudablemente que el evento que sirve de antecedente en la "implicación" ( $e_1$ ) hará que el especificador de la FV más alta en la configuración se entienda como *agente*. Ahora bien, con un verbo lexical de la clase *gustar*  $e_1$  hará que la FN que ocupa la posición de especificador de la FV más alta se interprete como *experimentante*, como se muestra en (19)



Otras relaciones temáticas pueden identificarse en otras configuraciones sintácticas. Por ejemplo, la noción de *tema* se puede asociar con la FN que ocupa la posición de especificador de la FV más interna, es decir, el sujeto más interno en el sentido de Hale y

Keyser (1996). Consideramos de nuevo la oración en (16.a) (= 20.a) y su configuración (20.b):

20.a Juan puso la bicicleta en el garaje



La configuración en (20.b) representa un predicado causativo. El peso semántico del verbo lexical *poner* hace que la FV más alta se erija como el componente causante del evento, con *Juan* como el causador. La FV más baja tiene la interpretación de "cambio". V establece una función con un evento  $e$  y P establece una función con una "interrelación"  $r$ , luego la FV más baja tiene una interpretación donde un evento (el V más bajo) implica una interrelación,  $e \text{ à } r$ . La FN en el especificador de la FV más baja, *una bicicleta*, es el "sujeto" afectado por el cambio de estado,  $n > (e \text{ à } r)$ . Esta FN se entiende como el tema.

En este estadio del desarrollo de la investigación cabe preguntarse: ¿Cómo se asigna el papel temático de experimentante

con los verbos del tipo *gustar*, o de agente con los verbos de locación?. Tanto Chomsky (1995) como Hale y Keyser (1996) están de acuerdo en que el sujeto, es decir, la FN dominada por la FV más alta en la configuración, recibe el papel temático de la FV y no solamente del verbo.

También se puede concluir que tanto en la posición establecida por Chomsky (1995) como en la propuesta por Hale y Keyser (1996), el sujeto dativo, es decir, el sujeto que se percibe con el papel temático de experimentante con verbos como *gustar*, ocupa la posición de especificador dominado por la FV más alta en la configuración que utiliza el sistema binario.

### 3. *El acercamiento de Olga Fernández (1999)*

En su trabajo *Datives in Constructions with Unaccusative Se*, enmarcado en la estructura lexical-relacional de Hale y Keyser y el Programa Minimalista, Fernández afirma que, en español, la mayoría de los verbos inacusativos que tienen una contraparte transitiva (en el sentido de Hale y Keyser, 1994, 1997) aparece con el clítico *se*; por ejemplo

21.a. Juan rompió el vaso

b. El vaso se rompió

Los predicados con *se* inacusativo seleccionan un PRO en el Spec de la Fv, el cual establece una relación de control con el tema.

El interés del trabajo se centra en que estas construcciones, en la versión del *se* inacusativo, tienen la posibilidad de tomar un dativo preverbal, el cual ocupa la posición de sujeto.

La primera evidencia de que el dativo preverbal ocupa la posición de sujeto está relacionada con el orden de los constituyentes. El orden de palabra que se observa en (22):

22. A Pedro se le quemó la comida,

es no-marcado. Las oraciones como en (23.a) son extrañas con entonación normal y contrastan con la oración en (23.b):

23.a. ?? Se le quemó la comida a Juan / ??La comida se le quemó a Juan

b. La comida se ha quemado

La segunda evidencia está relacionada con los verbos de ascenso. Cuando el dativo aparece con verbos de ascenso, como *parecer*, es aquél constituyente el que asciende al especificador de la F(rase) T(iempo) matriz. El ascenso del tema es imposible, si el dativo está presente. La oración (24.b) es extraña, a menos que se pronuncie con entonación marcada. Veamos:

24.a. A Juan parece habersele roto el coche

b. ?? El coche parece habersele roto a Juan

Más aún, si suponemos que *a Juan* en (24.a) no experimenta el ascenso, sino la FD *el coche*, la oración resulta peor formada.

24.c. \* El coche parece a Juan habersele roto

Sin la ocurrencia del dativo, el ascenso del tema no es bloqueado:



## 25. El coche parece haberse roto

El tercer argumento está relacionado con el Ligamiento, un cuantificador en la frase dativa puede ligar un pronombre en el tema, lo contrario no es posible:

## 26.a. A cada cocinero se le quemó su pescado

## b. \* Cada pescado se le quemó a su cocinero

Los ejemplos en esta sección muestran que en las construcciones con *se* inacusativo, una frase marcada con el caso dativo puede aparecer como un argumento externo; es decir en la posición de especificador del nodo FV adicional que está por encima de FV (F Evento, en Harley, 1995; FV en Hale y Keyser, 1999, Fv en Larson 1988 y Chomsky, 1995).

#### 4. La teoría de ura (2000) y el verbo *gustar*

Ura (2000) comenta que un punto de vista ampliamente aceptado es que si algún argumento A en una cláusula se considera que tiene la Relación Gramatical (RG) de sujeto, entonces se supone que A tiene el conjunto de las Funciones Gramaticales (FG) que están relacionadas con la RG de sujeto. También se ha asumido que, si A tiene una de las FGs relacionadas con la noción de sujeto, entonces A se considera como el sujeto de la cláusula. Ura hace la distinción entre FGs; esto es, la habilidad para hacer que un cuantificador flote, la habilidad para controlar un sujeto faltante en una cláusula subordinada-adjunto, la habilidad para ligar un reflexivo orientado hacia el sujeto, la habilidad para inducir una concordancia-sujeto en el verbo finito de la cláusula, etc., y las RGs, como sujeto y objeto. Estos

últimos son términos generalizadores para hacer referencia a un conjunto de algunas de las funciones gramaticales.

Ura también sugiere, después de analizar algunas oraciones en la lengua tamil<sup>6</sup>, donde se observa el sujeto dativo, que las FGs que puede poseer un solo elemento en una oración transitiva común están divididas en dos elementos en una oración con un sujeto dativo; es decir, es posible encontrar que las FGs que posee un solo elemento en una lengua estén divididas en más de un elemento en otra construcción en la misma lengua.

Las ideas de Ura no siguen, por ejemplo, lo propuesto por Chomsky (1981); es decir, que la noción de que el sujeto de la oración está determinado por la relación estructural expresada por [FN, O]; en otras palabras, [FN, O] es el fundamento de las FGs asociadas con la RG de sujeto. Es decir, un argumento A no puede llevar las FGs asociadas con la RG de sujeto, a menos que éste ocupe la posición directamente dominada por el nodo O.

Las relaciones estructurales, en la era de Gobierno y Ligamiento o de Principios y Parámetros, estaban determinadas por el Principio de Proyección (Chomsky, 1981) y la Teoría X-barra tradicional (Chomsky, 1981). Para esta teoría es muy duro dar cuenta del caso

<sup>6</sup> Ejemplos presentados en Ura (2000:6)  
 Tamil (Lechmann, 1993:189)  
 Kumar-ukku irantu paiyan-kal-Æ iru-kkir-aakal  
 Kumar-DAT two boy-<sub>PL NOM</sub> be-PRES-3PL-EP  
 Kumar has two boys  
 Tamil (Lehman, 1993:181)  
 Kumar-Æ raajaav-ai ati-tt-aan  
 Kumar-<sub>NOM</sub> Raja-ACC beat-PAST-3.SG.M  
 Kumarbeat Raja

donde se supone que las FGs relacionadas con una cierta RG estén divididas.

En el Programa Minimalista iniciado por Chomsky (1992), el Principio de Proyección y la Teoría X-barra tradicional han sido desechados porque conceptualmente no son necesarios. En este programa, las relaciones estructurales de un elemento dado se definen en términos de la relación que tiene el elemento con respecto a otros elementos en la estructura (Chomsky; 1994).

En *Categories and Transformations*, Chomsky (1995) supone que los rasgos formales, como los rasgos de caso o los rasgos categoriales, son primitivos sintácticos que entran en las relaciones de revisión y eliminación.

En la hipótesis de Ura, se propone que la FGs se determinan a través de la revisión y la eliminación como sugiere Chomsky para los rasgos de caso y los rasgos categoriales<sup>9</sup>. Los tipos de las relaciones de revisión y eliminación de rasgos resultan en funciones gramaticales. Se puede decir que una relación de revisión y eliminación de rasgos impulsa una función gramatical particular.

Ura toma como fundamento las propuestas de Chomsky dentro del Programa Minimalista, especialmente las ideas expresadas en el capítulo cuatro de *Minimalist Program (1995)* relacionadas con el modelo derivacional para construir las estructuras sintácticas, en el cual contempla: una numeración N; las operaciones de  $C_{HL}$  para

<sup>9</sup> La habilidad para controlar un sujeto faltante resulta de una relación de revisión y eliminación de rasgos-f con la INFL (=T). La habilidad para ligar un reflexivo orientado hacia el sujeto resulta, en la propuesta de Ura, de una relación de revisión y eliminación de un rasgo-PPE con la INFL.

construir los objetos sintácticos; un conjunto de operaciones (*Seleccione, Fusione y Mueva*); así como una serie de suposiciones con relación a los rasgos formales<sup>10</sup>, a las cuales Ura introduce algunas modificaciones para que la teoría de los rasgos formales se ajuste a su teoría de la revisión de rasgo múltiple. A la propuesta de Chomsky (1995, Cap. 4, § 4.5.6) de que un elemento generado

<sup>10</sup>Las suposiciones mencionadas son las siguientes ((Ura; 2000:16-18): Traducción y resumen nuestro)

(1) Los rasgos formales (Fs) son los rasgos que tienen las siguientes propiedades:

- a) Son objetos sintácticos accesibles en el curso de  $C_{HL}$ .
- b) Son asignados a un ítem lexical.

Entre los rasgos formales están: (i) los rasgos-f o rasgos personales (género, persona, número); (ii) Los de caso (nominativo, acusativo) y (iii) Los rasgos categoriales (rasgos-D). (i), (ii) y (iii) también son llamados rasgos nominales.

(2) Los rasgos experimentan la operación revisión de rasgos, la cual motiva los movimientos sintácticos bajo la condición del Último Recurso. A través de la revisión de rasgos se produce una relación (llamada relación de revisión).

(3) La revisión de rasgos siempre se lleva a cabo entre dos rasgos de la misma clase.

(4) La revisión de rasgo es posible sólo cuando el elemento (=checkee) que posee el rasgo que va a ser revisado está en el Dominio de Revisión del elemento (=checker) que posee el rasgo de revisión.

(5) Los rasgos revisados son elididos cuando es posible. Los rasgos elididos son borrados cuando es posible. Los rasgos elididos son invisibles en la Forma Lógica, pero son accesibles a las operaciones sintácticas. Los rasgos borrados no son accesibles en  $C_{HL}$ .

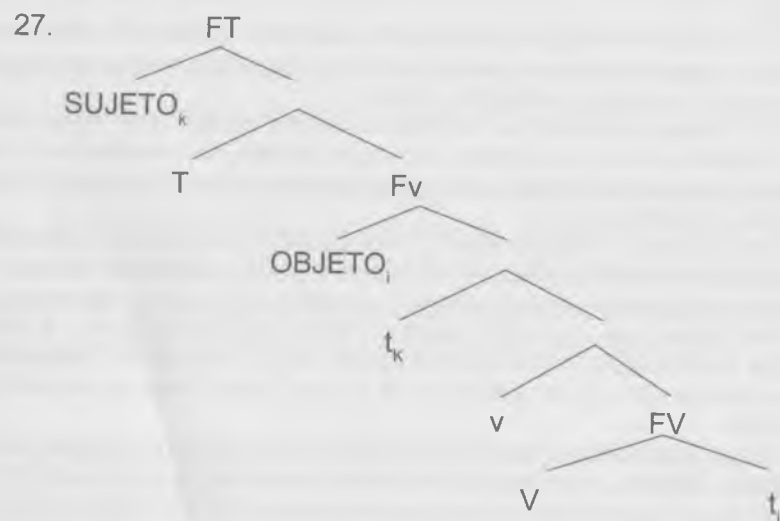
(6) Hay rasgos [+ interpretable] y [- interpretable]. Los rasgos [- interpretable] deben ser revisados y elididos en la Forma Lógica, mientras que los que son [+ interpretable] pueden no ser revisados o elididos porque son interpretados en la Forma Lógica; luego, su existencia en la Forma Lógica no produce una violación de la Interpretación Completa en la Forma Lógica. Los rasgos [- interpretable] que permanecen sin ser elididos en la Forma Lógica hacen que la derivación fracase.

(7) Hay rasgos fuertes y rasgos débiles. Los fuertes deben ser revisados y elididos antes de Deletree, mientras que los débiles pueden ser revisados en la Forma Lógica. Los rasgos fuertes que permanecen sin ser revisados en la Forma Fonética hacen que la derivación fracase.

en la base a través de la operación *Fusione* en su posición temática no puede experimentar la revisión de rasgos a menos que se mueva, le añade la suposición de que ésta debe ser parametrizada.

A la teoría de los rasgos formales, Ura le añade las siguientes suposiciones: (i) hay rasgos [+ múltiple] y rasgos [- múltiple]. Los rasgos [+ múltiple] pueden o deben experimentar más de una operación de revisión de rasgos, luego, pueden o deben entrar en más de una relación de revisión.

Ura también adopta la teoría de la revisión de rasgos sin concordancia sugerida por Chomsky (1995, Cap. 4, § 10). Aquí, los rasgos-f, los rasgos de caso y los rasgos categoriales, englobados en el término rasgos nominales, tanto del SUJETO como del OBJETO en una oración activa se supone que son revisados en el especificador de T y en el especificador del núcleo más alto de la cáscara-FV (VP-shell) con dos estratos, como se muestra en (27):



Claro mientras que en japonés el movimiento de Obj<sub>i</sub> es abierto, en español o en inglés es encubierto. En (27), v es el núcleo más alto de la cáscara-FV.

### 5. *La teoría de la revisión múltiple*

Una parte de que, las suposiciones minimalistas acerca de la estructura de frase permiten que los especificadores múltiples sean proyectados por un solo núcleo. Su definición de Especificador es como sigue:

- 1 a se localiza en un Especificador de X° si y sólo si (i) y (ii)
- (i) a es excluido por X° (a no está dominado por X°<sup>max</sup>)
- (ii) (a) a entra en una relación de revisión-rasgo con X°, o
  - (b) X° le asigna un papel temático externo a a.

Exclusión: a es excluido por b si y sólo si ningún segmento de b domina a a.

Los especificadores múltiples de un núcleo H son posibles cuando H tiene conjuntos múltiples de rasgos, y la habilidad de H para tener conjuntos múltiples de rasgos está determinada por una propiedad lexical. Mientras un rasgo con la propiedad [+ múltiple] puede entrar en más de una relación de revisión, un rasgo con la propiedad [- múltiple] puede entrar en una sola relación de revisión. La propiedad de [+ múltiple] puede ser poseída por un rasgo de la categoría que es atraída antes de *Deletree* o por un rasgo que es atraído en la Forma Lógica. Luego, es posible que un rasgo de caso de la Frase Determinante, que es [- interpretable], tenga una propiedad

[+ múltiple]. Uno-hacia-muchos (one-to-many) o múltiples relaciones de revisión deben mantenerse entre los rasgos formales individuales, pero no entre un núcleo y las posiciones especificadores ni entre un núcleo y otro. Luego, un núcleo H tiene rasgos formales, cada uno de los cuales difiere de los otros en términos de su parámetro relacionado con su habilidad para entrar en las relaciones de revisión múltiple. Es natural extender esta idea a los rasgos fuertes, cada rasgo de un solo núcleo puede diferir de otros en términos de su fuerza.

La propiedad [+ interpretable] permite que el rasgo entre en las relaciones de revisión múltiples. Un rasgo [+ interpretable] débil no necesita entrar en una relación de revisión. Un rasgo [+ interpretable] puede entrar en las relaciones de revisión múltiple puesto que tal tipo de rasgo no puede ser elidido aún si es revisado.

## 6. *Explicación de Ura a los fenómenos de la división de las FGs*

La teoría de la revisión de rasgos múltiples permite una situación donde dos FDs, A y B, revisan en forma independiente un rasgo diferente de INFL. Si A entra en una relación de revisión de rasgos-f en NFL y B entra en una relación de revisión de rasgos-PPE en INFL. entonces, se espera que ocurra alguna división de FGs, si suponemos que la habilidad para controlar un sujeto faltante en una cláusula subordinada-adjunta resulta de una relación de revisión de rasgos-f en INFL, y la habilidad para ligar un reflexivo orientado hacia el sujeto resulta de una relación de revisión de rasgos-PPE en INFL. Es decir, A (y no B) tiene la habilidad de controlar, y B (pero no A) tiene la habilidad de ligar un reflexivo orientado hacia el sujeto.

Como puede notarse, este mecanismo puede proporcionar una explicación de los fenómenos de la división de las FGs.

Pasemos ahora a investigar el fenómeno lingüístico que nos ocupa en esta investigación. La construcción con sujeto dativo en español normalmente ocurre en una cláusula cuyo predicado expresa una emoción, una actitud, o una situación de la mente. Los predicados que ocurren en esta construcción casi corresponden a lo que se llama verbos psíquicos experimentantes.

La construcción con sujeto dativo puede ocurrir en español cuando el predicado en la cláusula es una clase de predicado psicológico.

29. a. (A mí) me gusta la conferencia
- b. (A Luisa) le encanta la conferencia
- c. (A Luis) le interesan las conferencias

Podría pensarse que la concordancia verbo-argumento tema marca las frases determinantes *la conferencia / las conferencias* como en caso nominativo.

Según lo que explica Ura (2000:97), Tada (1992, 1993) afirma que el objeto nominativo en la lengua japonesa revisa y elimina su rasgo de caso nominativo en el especificador de concordancia con el objeto en la cláusula. Ésta propuesta es apoyada por Koizumi (1994 b) y Zushi (1995). Ahora bien, en la teoría de la revisión de rasgos, Ura propone que el objeto nominativo, en la construcción de sujeto dativo, revisa su rasgo de caso nominativo en T.

### 7. La noción de sujeto dativo

En esta parte, examinaremos hasta qué punto el sujeto dativo en español se comporta como un sujeto sintáctico. Primero, el sujeto dativo experimentante de un verbo matriz de la clase *gustar* controla el sujeto PRO de una cláusula incrustada, y éste, a su vez, puede ligar una anáfora en la misma cláusula incrustada, como ocurre en (30):

30 A mí<sub>i</sub> me<sub>i</sub> gusta [PRO<sub>i</sub> afeitarse- me<sub>i</sub>]

Segundo, el objeto nominativo de un verbo matriz de la clase *gustar* no puede controlar el sujeto PRO de una cláusula incrustada, aunque PRO pueda ligar una anáfora, como se muestra en 31.

31 \* A mí<sub>i</sub> me<sub>i</sub> gusta Luisa<sub>i</sub> [PRO<sub>i</sub> afeitarse- me<sub>i</sub>]

En otras palabras, en (30), el elemento anafórico está ligado en su dominio local, y el constituyente PRO, que tiene las propiedades de ser [+ anafórico, + pronominal] se refiere al sujeto dativo, y no al objeto como ocurre en (31).

Puede decirse que un objeto nominativo no puede controlar un PRO en la cláusula incrustada. Para que *Luisa* entre en una construcción bien formada que tenga el verbo matriz *gustar*, y un complemento oracional, la frase determinante *Luisa* debe ocurrir en el dominio local de la anáfora, como en (32):

32 A mí<sub>i</sub> me<sub>i</sub> gusta [que Luisa me<sub>i</sub> afeite]

Y aún en (32), la anáfora *me* está orientada hacia el sujeto dativo de la oración matriz. Tanto la anáfora como el sujeto dativo

concuerdan en los rasgos-f o rasgos personales. Si los rasgos personales de la anáfora concuerdan con los rasgos del sujeto *Luisa*, entonces se obtiene una cláusula como en (33):

33 A mí<sub>k</sub> me<sub>k</sub> gusta [que Luisa<sub>i</sub> se<sub>i</sub> afeite]

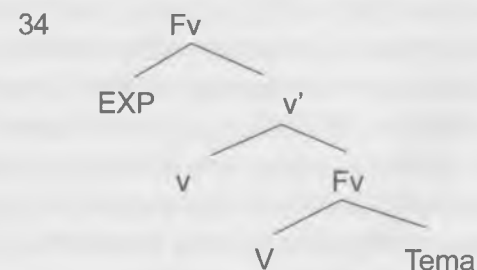
En conclusión, podemos decir que la anáfora siempre está orientada hacia el sujeto. Entonces, una propiedad del objeto nominativo es que no puede ligar una anáfora orientada hacia el sujeto, no puede controlar PRO.

### 8. La propuesta de Ura (2000)

En esta sección elaboraremos la propuesta que hace Ura para el japonés, de tal manera que se adapte a la descripción del español.

(1) el rasgo-PPE es fuerte.

(2) El argumento experimentante (EXP) de un verbo de la clase *gustar* que puede ocurrir en una Construcción de Sujeto Dativo se genera en el especificador de un verbo ligero que toma una FV con el tema en su posición de complemento, como se muestra en (34):



## 9. Conclusiones

Aparentemente, ocurren algunas asimetrías entre el sujeto (= particular especificado) y el predicado (= carácter general), en el sentido de que se observan ciertos procesos con respecto al predicado que no ocurren en el sujeto. Estas asimetrías involucran básicamente: (i) la incompatibilidad o complementariedad del predicado; (ii) la expresión de las relaciones entre predicados en términos de condiciones necesarias y suficientes para una implicación, y (iii) la asimetría del sujeto y del predicado con respecto a la negación.

Un aspecto fundamental es que estas características, las cuales son válidas para los sujetos nominativos, también lo son en aquellos casos donde el sujeto de verbos que aluden un proceso psicológico como *gustar*, aparece bajo la forma del dativo.

Típicamente, los papeles temáticos de agente y experimentante se asocian con el sujeto. En el caso que nos ocupa, el dativo se comporta como el argumento externo experimentante requerido por el verbo. Otro argumento a nuestro favor en el establecimiento del estatus de sujeto dativo es que, al igual que los sujetos nominativos, puede controlar el sujeto PRO de una oración incrustada, y ligar una anáfora en su dominio mínimo.

Avrutin y Babyonyshev (1997:235), citados por Moore y Perlmutter (2000:374), en un estudio sobre nominales dativos en la lengua rusa, los definen como sujetos reales que ocupan la posición de los sujetos, es decir, [Espec, FCONC<sub>SUJETO</sub>] y que pasan las pruebas que típicamente se utilizan para comprobar la noción de sujeto. Estos autores proponen que, en el ruso, aunque los sujetos normalmente están en caso nominativo, algunos presentan el caso dativo; para esto, se apoyan en el siguiente principio:

## 34 La Hipótesis del sujeto dativo

Un subconjunto de sujetos superficiales está en caso dativo. En otros aspectos se comportan como sujetos superficiales.

Además, ellos observan que se perciben como experimentantes, el cual es un papel temático asociado con los sujetos; así como también su habilidad para anteceder reflexivos (anafóricos orientados hacia el sujeto).

Otro aspecto importante que los mencionados lingüistas analizaron es que el nominal dativo no determina la concordancia sujeto-predicado, y lo justifican a través de la siguiente hipótesis:

## 35 La Hipótesis del caso

Sólo los sujetos nominativos determinan la concordancia sujeto-predicado

En el caso del español, vemos claramente que en el tipo de construcciones con un verbo de la clase *gustar*, la concordancia se establece con el objeto y no con el sujeto.

Ahora bien, con respecto a la posición que ocupa el nominal dativo en la configuración, hemos hecho referencia a dos acercamientos importantes en la gramática generativa. Por un lado, Chomsky (1995) propone que el sujeto ocupa la posición de especificador de la máxima proyección del verbo ligero ([Espec, Fv]), el cual se toma como lo propone Larson (1988), y es la proyección más externa dentro de la cáscara-FV. Aquí, el papel temático de agente o experimentante se establece desde el lexicón al considerar una jerarquía universal de papeles temáticos.

Por otro lado, Hale y Keyser (1996) le dan relevancia a la sintaxis dentro del lexicón (L-syntax), y proponen que el sujeto ocupa la posición del especificador de la FV más externa en la proyección verbal y cuyo núcleo posee una semántica elemental. Aquí, los papeles temáticos son asignados derivacionalmente, de acuerdo al estatus relacional del verbo con las otras categorías. Además, el papel temático externo, bien sea de experimentante, se asigna construccionalmente, es decir, no lo recibe directamente del verbo, sino de la FV.

Según los resultados de nuestro trabajo, el sujeto dativo puede ocurrir en la posición de especificador más externo de la FV.

Otro punto que es necesario destacar es que el sistema computacional propuesto por Ura (2000) permite ajustar la teoría a las situaciones donde las FGs se presentan divididas. Recordemos que en Chomsky (1981) la noción de sujeto de una oración está determinada por la relación estructural por [FN, O]; ahora, esta noción se hace conceptualmente innecesaria.

### Referencias

- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding* Dordrecht: Foris.
- Chomsky, N. (1992). *A Minimalist Program for Linguistic Theory*. MIT occasional papers in linguistics No. 1, Cambridge, Mass: MITWPL.
- Chomsky, N. (1994). *Bare Phrase Structure*. MIT occasional papers in linguistics No. 5. Cambridge, Mass : MITWPL.

- Chomsky, N: (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge Mass: MIT Press.
- Fernández, O. (1999). *Datives in Constructions with Unaccusative* Se. [Http://www.bib.uab.es/pub/linuistics\(1132256X87p89.pdf](http://www.bib.uab.es/pub/linuistics(1132256X87p89.pdf) (consulta:Julio 2003).
- Garrido, J. (1994). *Lógica y Lingüística*. Editorial Síntesis. Madrid.
- Hale, K. and S. Keyser. (1996). On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations. En *View From Building 20*. Editado por K. Hale y S. J. Keyser.
- Larson, R. (1988). On the double object construction. *Linguistic Inquiry* 19:335-91.
- Moore, J and D. Perlmutter. (2000). *What does it take to be a dative subject*. *Natural Language and Linguistics Theory*. 18:373-416.
- Olza, J. (1984). *El trazado científico de la Gramática de Bello*. Universidad Católica del Táchira, San Cristóbal.
- Rivas, A. (1977). *A Theory of Clitics*. Tesis Doctoral no publicada. MIT. Cambridge, Mass.
- Strawson, P. (1971). Edición en español (1983). *Ensayos lógico-lingüísticos*. Tecnos. Madrid.
- Ura, H. (2000). *Checking Theory and Grammatical Functions in Universal Grammar*. Oxford University, Press. New York, Oxford.
- Wall, R. (1972). *Introduction to Mathematical Linguistics*. Prentice-Hall. New Jersey.

## **“MICHAEL ‘X’ Y EL BLACK POWER EN TRINIDAD” O EL DESMONTAJE DE UN DISCURSO REVANCHISTA**

**LUIS PINO**  
(UPEL-IPC)

### **Resumen**

V.S. Naipaul, escritor trinitario, de origen indio, en su obra “Michael X y el Black Power en Trinidad” desmonta el discurso revanchista de Michael de Freitas (personaje principal) sustentado en un racismo no existente en su tierra Trinidad, ni en Inglaterra. Este desmontaje aparece en la representación del circo, las paradojas, las máscaras que se esconden en el discurso de la negritud para sacar provecho económico. Finalmente, en oposición al discurso de Malik, se presenta el hombre postmoderno, el hombre ordinario, sin problemas raciales.

*Palabras clave:* desmontaje, negritud, racismo, realismo – naturalismo, carnaval, máscara, mimesis.



**"MICHAEL 'X' AND BLACK POWER IN TRINIDAD". DISMANTLING THE DISCOURSE OF REVENGE****Abstract**

V.S. Naipaul, Trinitarian writer of Indian roots, in his book "Michael X and the Black Power in Trinidad" dismantles the discourse of revenge of Michael de Freitas (main character) supported on a nonexistent racism in Trinidad, or in England. This dismantling is shown in the circus performance, paradoxes and masks that hide themselves behind the negro's discourse, with the purpose of obtaining some economical profit. Finally, in opposition to Malik's discourse, the postmodern man, the ordinary guy, without racial problems is presented.

*Key words:* dismantle, negro, racism, realism – naturalism, carnival, mask, mimicry.

**"MICHAEL 'X' Y EL BLACK POWER EN TRINIDAD" OU LA DECONSTRUCTION D'UN DISCOURS REVANCHARD****Résumé**

Dans l'œuvre "Michael X y el Black Power en Trinidad", V.S Naipaul, écrivain trinitaire, d'origine indienne, déconstruit le discours revanchard de Michael de Freitas (personnage principal) basé sur un racisme inexistant en Trinidad et en Angleterre. Cette déconstruction apparaît dans la représentation du cirque, des paradoxes, des masques qui se cachent dans le discours sur la négritude pour obtenir des bénéfices économiques. Finalement, en opposition au discours de Malik, on présente l'homme post-moderne, l'homme ordinaire, sans problèmes raciaux.

*Mots clés:* déconstruction, négritude, racisme, réalisme-naturalisme, carnaval, masque, mimesis

**I. Texto y contexto**

El intento por aproximarse a la interpretación y comentario de toda expresión cultural del Caribe Inglés, obliga a volverse en el tiempo a la época de la conquista y colonización de lo que hoy se conoce como naciones caribeñas, para así dar con aspectos de conciencia nacional, que vienen desde esa época y que han marcado una constante en la razón de estos pueblos.

Todas las Antillas, representaron para las potencias imperialistas el punto desde donde se podían establecer las colonias periféricas tanto para el control comercial (por su ubicación estratégica de contacto con los otros continentes y dominio del mar territorial), como para la producción de cultivos que a la manera imperialista de la época se sustentaba en la esclavitud. Esta es pues, la base del sistema de colonización y dominación de las principales potencias imperiales de la época: Francia, Inglaterra, Holanda y España. Cada una de ellas, se apropió y se enajenó mutuamente hasta concertar acuerdos obligados entre sí, lo que derivó en las nacientes lenguas, como producto del sincretismo cultural y lingüístico, como el creole, el patois, además de las establecidas oficialmente por los colonizadores. A esto se suma la principal fuerza de trabajo, la del esclavo traído del África, más la de los indios y la de los aborígenes (extinguidos en su mayoría desde el momento de la conquista). Hay entonces una nueva nación étnica, vista desde la antropología.

Estas colonias estaban fundamentalmente concentradas en función de la explotación económica, sobre la base del binomio "plantación - esclavitud"; con la inexistencia de instituciones de educación superior, lo que impedía la realización intelectual bajo los esquemas del occidentalismo impuesto y mantenía la incapacidad en el futuro de una conducción de estado y de gobierno, bajo las estructuras heredadas de los dominadores.

El ausentismo del terrateniente, aunque su interés fuese sólo mercantilista, lo hacía sentirse alejado de la civilización, de la metrópolis, propiciando la ruina de las colonias.

Como producto de las ideas modernistas y del debilitamiento de estas potencias, comienza a gestarse, al igual que en el resto del Nuevo Mundo, la independencia que, en estas tierras insulares, conllevó a conflictos en torno a la creación de una Confederación Antillana, de la sumatoria de pequeñas repúblicas independientes, sin éxito alguno, aunque su conciencia de naciones empobrecidas para el siglo XIX les hiciese saber la necesidad de apoyo mutuo. Para esta época se tenían elementos diferenciadores que impedían una sola conciencia entre estos pequeños pueblos, desde el lingüístico hasta el del poder mismo. Figuras como la de Martí,- según nos señala Gérard Pierre Charles (1985) - ya se percataban de la conciencia antillana y el nuevo paso en las relaciones económicas que traerían una nueva forma de dominación del hombre antillano, sobre la base de la esclavitud y coloniaje económico. De esta manera, nacieron las nuevas sociedades o estados-naciones, carentes de una conciencia nacional, para la consolidación de las nuevas repúblicas.

Aún cuando se lograron las independencias, ya sea por el afán de autodeterminación, ya porque estas tierras dejaron de producir dividendos a las naciones imperialistas, el destino de estas nuevas repúblicas ha sido poco afortunado, pues la dominación capitalista trajo consigo una nueva forma de esclavitud, a lo moderno, que ha mantenido el sistema de explotación en el Caribe, a la vez que el hombre caribeño ha seguido viendo a las antes colonizadoras naciones como metrópolis.

Todo lo anterior expuesto, va a estar manifiesto en la obra del trinitario de origen indio Vidia Surajprasad Naipaul, quien en su obra "Michael X y el Black Power en Trinidad" va a reflejar una patología

de un sujeto colectivo de nuestro siglo. A través de este ensayo, se intentará demostrar el desmontaje de un discurso revanchista que, entre otras características, se presenta como anacrónico en relación con la realidad sociopolítica de la Trinidad del siglo XX.

El texto en cuestión, es manejado por el género periodístico conocido como "crónica". Esta va a representar una totalidad abarcante de entrevistas, cartas, declaraciones, comentarios y descripciones psicológicas, citas literarias y, finalmente en ese mismo desmontaje - por la crítica que hace el narrador- se puede entresacar un ensayo que, es precisamente ese desmontaje o desarticulación del cual se hace referencia. Esa totalidad abarcante de géneros, constituye un gran género literario, como lo es la novela, del que se valió como recurso fundamental -pero no único- de la crónica periodística, con todas las variantes que la caracterizan y los defectos propios de quienes la ejercen (también evidenciados en el texto).

En relación con lo expuesto y con el estilo de Naipaul, señala Paul Theroux (1972) lo siguiente:

Books were occasions for fantasy, and his reading was, as he says, 'a special sort of participation'. At the same time those books which described complex societies excluded him and made nonsense of my fantasies and more and more, as I grew older and thought of writing myself, it made me despairingly conscious of the poverty and haphazardness of my own society. Poor because it had not mythology or tradition, haphazard because it had never written about: no literary model existed for his own society. Every writer is in the long run, on his own; but it helps, in the most practical way, to have a tradition. The English language was mine; the tradition was not. He knew he wished to write, but the only subject he could write about -the society which seemed small, remote and unimportant- embarrassed him. (p. 128).

Esta es pues, la realidad desde la que escribe Naipaul, sin un estilo precedente ni una historia o tradición al respecto. Tal vez sea esto, lo que le ha ganado la crítica por parte de sus detractores, al confundirse lo que se quiere decir y, por hacer del lector un activo detective de las verdades encubiertas o disfrazadas, como se muestra en el texto en cuestión.

## **II. El discurso revanchista**

Es evidente que el poder del personaje Michael de Freitas- también conocido como Michael X, de nombre musulmán Michael Abdul Malik o Mr. Thompson- estaba sustentado en el poder de convencimiento de la palabra, por cuanto él mismo sabía de sus orígenes y no contaba con algo más que la misma. Por tanto, según se cuenta en la obra, él necesitaba hacerse de un discurso convincente que le ayudase a sacar provecho económico y presentarse así como un "gran líder" de una masa, en este caso, la negra.

¿Quién era ese Michael X?. Nacido en 1957 en Trinidad. Era hijo de un portugués y de una negra, un mestizo casi blanco "de color rojizo", quien desde una tormentosa y degradante infancia se movió en los bajos mundos de lo truhanesco. Ingresó a la Marina de Trinidad, llegando a los veinticuatro años a Inglaterra, en donde permaneció catorce años. Allá se dedicó al trabajo de proxeneta, de traficante de drogas, explotador en una casa de juegos, matón a sueldo y un sinnúmero de oficios de explotación y estafa. Luego se dio una supuesta conversión religioso - política, de la que el texto no hace mención en detalles, pero que se infiere por el resto de acciones y por las explicaciones y críticas del narrador, que era el inicio del gran negocio de su vida en el que se va a contextualizar toda su

aventura desde la misma Inglaterra hasta su regreso a Trinidad, donde finalmente es ejecutado por los crímenes cometidos.

Esta conversión va a determinar la base de un discurso revanchista. Para Inglaterra, con una minoría negra y tierra de blancos, la supuesta conversión del trinitario, no constituía más que "un circo" que representó hasta el final de sus días, en el que visto desde la perspectiva del psicoanálisis, de acuerdo con lo planteado por Ítalo Tedesco (1997), todas las sociedades tienen sus propios bufones y en el texto se representan sus estados internos como reflejos de la parte patológica de una sociedad. Él no iba sino a representar ese juego, del que sacaría provecho político y figuración, además de escapar del sujeto anónimo. Se convertiría en alguien famoso que venido de la periferia, iba a ser el "más negro entre los negros", un Mesías de la raza negra.

Para el momento de la conversión en Michael X o Malik, en los Estados Unidos cobraba fuerza el "Black Power", planteado por Stokely Carmichael. Este poder negro consiste en una estructura e ideología política, que ofrecía (para aquel momento) la solución al racismo de los blancos contra los negros. Esta reivindicación se apoyaba en unas bases nuevas, de negros, con sus propios organismos, ideas e instituciones que propiciarían el cambio social hasta llegar a la liberación del negro. Estas ideas están expuestas en el libro de Carmichael y Hamilton (1967), en donde hacen una crítica a las instituciones norteamericanas, a los ghettos y a la discriminación e intento de exterminio del negro por la vía económica. Ellos plantean una manera de combatir la exclusión y marginación, partiendo del reconocimiento del hombre negro y de su negritud, remontándose a sus orígenes para conocerse a sí mismos y poder construir una nueva sociedad desde la solidaridad.

Estas propuestas del Black Power son explotadas por Malik, con un racismo negativo que constituye la fuente del discurso revanchista, hasta que en 1967, por la Ley de Relaciones Raciales - poco aplicada por no haber problemas de esta índole en toda Inglaterra- lo condena a un año de prisión. Luego, en 1968 funda las "Black Eagles" y en 1969 funda su primera comuna, la "Black House".

Antes de su regreso a Trinidad, es importante señalar que, como mecanismo impulsador del circo y nuevo ser construido en Michael de Freitas, contribuyeron en su apogeo los medios de comunicación social, es decir, la prensa, al elevarlo y darle connotación social. En este sentido el discurso de Malik, quien era un hombre escaso de conocimientos académicos y de la suficiente preparación intelectual e inteligencia (que no es lo mismo que astucia, esto último), se apoyó en periodistas, en intelectuales de frases construidas y de los clichés, que demostraban en todo momento hasta dónde llegaba su discurso: consistía en una arenga de los negros contra los blancos, despertando el sentimiento de odio por la historia pasada de dominación y, aprovechándose de la repercusión internacional que tenía el Black Power de los Estados Unidos, se internacionalizó su imagen como una voz de los marginados en la misma tierra del imperialismo británico. Según se relata en el mismo texto, Malik tenía sólo dos ideas propias. "Una de ellas consistía en que las altas Comisiones de las Indias Occidentales en Londres prestaban una escasa atención a sus súbditos. La otra, más estrafalaria, la de que "era necesario cambiar el uniforme de la policía de Trinidad..." (1983: 34).

En todo el texto, se comenta que "A Malik lo hicieron las palabras, las suyas y las ajenas" (p.69). Esto da cuenta del valor de la palabra, de las que se pueden extraer dividendos. También se

nota a lo largo del texto que siempre cabalgó con las palabras ajenas, construyendo su propio discurso distorsionado y manipulador. Se relata además que esta característica era lo que hacía que el propio Malik compaginara con Akim Jamal, el negro bostoniano y estafador, con quien supuestamente estaba produciendo literatura para los negros de Trinidad.

Al regresar a Trinidad, dada la repercusión del encarcelamiento de Malik, su llegada se torna no como la de un fracasado, sino como la de un hombre perseguido y triunfante, cuando la realidad era que ya en Inglaterra el caso había pasado desapercibido y la prensa -instrumento de Malik para su estafa económica - ya no le prestaba atención. Por tanto su ruina económica era evidente. Este recurso de imagen creada, le valió a Michael para montar un retorno con falso triunfalismo.

En Trinidad, ni siquiera el discurso de negritud estaba entre sus intereses. Esto se evidencia en la entrevista que le hicieron al llegar, en donde desconcertó con su preocupación por el cambio de uniforme de la policía. Tampoco tenía el piso político para sus pretensiones, ya que Trinidad para 1970 contaba con un gobierno de mayoría negra, una economía bastante sustentable debido a la explotación petrolera e Inglaterra seguía siendo la metrópolis, a la que todo trinitario quiere ir como Mahoma a la Meca. En cuanto a las actividades de relación política, no pasó de acompañar a los obreros en una huelga de camioneros. Su interés por tanto, estaba centrado en la explotación que organizaba desde "la comuna Christina Gardens" de Arima; inspirándose en las comunas al estilo de los Black Power de los Estados Unidos. Sólo contó Malik con un año de tranquilidad, hasta que los fondos empezaron a escasear y los problemas por los crímenes cometidos contra Skerit y Gale Benson

lo obligaron a huir, igualmente escudado en la pretensión de ser un perseguido político, excusa que no le sirvió en Guyana, desde donde fue deportado a su país de origen.

Ese mismo discurso y la construcción de las falsas biografías, expuestas durante el juicio, muestran un estado patológico del sujeto en el que su fantasía y resentimiento social - profundo sentimiento de inferioridad - lo llevan a concebir a un sujeto que construye en los manuscritos, semejante al sujeto real criminal.

### **III. El realismo- naturalismo**

Es notoria, como sucede en toda crónica panfletaria de la prensa amarillista y sensacionalista, la narración y descripción detallada de la sordidez, de lo más abyecto que pueda existir en la humanidad.

Tal desviación del sujeto actante principal de la crónica, demuestra a un sujeto colectivo, no el de los negros, sino el de los resentidos y delincuentes que, al ser llevados a la fama y encumbrados, representan un problema social, con una patología in crescendo, hasta culminar en catástrofes. También se muestra una sociedad que convive con este tipo de sujetos y los tolera, pues no son un problema para el status quo, simplemente son parte de las taras de toda sociedad capitalista.

En diversos pasajes se puede dar cuenta de los detalles o regodeo en los crímenes cometidos, desde el comienzo del texto, cuando se narra la compra de la lima con la que se amoló el machete con el que se aniquilaron a las víctimas.

La muerte de Gale Benson a la vez que se detiene en descripciones de los machetazos recibidos, nos muestra a un Malik

que actúa con alevosía y sangre fría. Más adelante se muestran escenas de profunda abyección del supuesto Mesías, cuando se aparece una mañana con sangre en la boca, en el control sobre la base del miedo que ejerce en todos los que conviven en la comuna, sometiéndolos como a esclavos, evidente paradoja con el discurso mesiánico.

Igual sucede con la muerte de Joseph Skerrit, el joven negro que quería apartarse de Malik por el miedo que le inspiraba y por los delitos a los que era obligado a incurrir. Este joven se negaba, no por moralismos, sino por temor y deuda, pues una vez fue ayudado por Malik, cuando fue acusado de estupro por parte de una joven trinitaria. Aquí se puede notar que la reunión de todos los personajes guarda un nexo de sordidez. Es decir, se pinta una parte de la población delincuente, que bajo el disfraz de movimiento pro negritud, se aprovecha para cometer desafueros y lucrarse con la buena voluntad de los que creen en un proyecto pacifista y negro, como lo fue el Black Power planteado por Stokely Carmichael.

Otro detalle que pudiera complementar la explicación del perfil psicológico de Malik, es la carta a su madre; su odio y desprecio, la manera como se expone la muerte del amante de su madre y la acusación contra la misma.

### **IV. El fin del carnaval**

Parece uno de los "leit motiv" la mención de lo carnavalesco en la narración de los acontecimientos en todo el texto. La noción de carnaval se da cuando la representación muestra lo que no se es, con algo de mimesis y poco de discurso. Estas van a ser las características de Malik, desde el nacimiento de su negritud en Inglaterra hasta su regreso y muerte en Trinidad.

Esa simulación conllevaba a un discurso maniqueo, sustentado en los clichés contra el blanco y la marginación del negro en todo el mundo, la vuelta al África, las revoluciones y sueños de gloria.

La máscara va a variar el disfraz de acuerdo con las circunstancias y en este sentido, variarán las versiones o antifaces de negritud que sabía Michael, tolerarían los británicos, vehemente y "profundamente negro", el negro prepotente y sabio que quería hacer ver en Trinidad; y el negro perseguido con que quiso engañar a Caesar y Bishop en Guyana, de acuerdo con lo narrado.

El tinglado de ese carnaval lo va a conformar con la ayuda de los medios y de las circunstancias que le favorecían: en Europa por la influencia del Black Power norteamericano y en Trinidad con la fama cosechada en Europa, sostenida por los mismos medios de comunicación, el trato con personas importantes que le hacían lucir como alguien importante ante la sociedad. Él mismo celebraba ser el negro más conocido del mundo. Igualmente Jamal también se jactaba de ser "aterradoramente guapo" en una entrevista que le hiciesen en Inglaterra.

La mimesis estaba hasta en la configuración física: el corte de la barba de Malik, la vestimenta ridícula de la inglesa divorciada Gale Benson, la asunción de un nombre musulmán, pues su conversión religiosa no conllevaba a ninguna praxis religiosa.

Lo profético y adivinatorio, también contribuyó a completar la fórmula del carnaval, llevado a la exacerbación y mostrado en la profecía del adivino indio Laising Harribance.

El reparto de ese carnaval de la negritud estaba complementado por las figuras de su entorno íntimo, al servicio exclusivo

de Michael de Freitas: Steve Yeats o Mohamed Akbar, capitán supremo del fruto del Islam y Teniente Coronel del Ejército negro de Liberación de Malik; Hakim Jamal, timador bostoniano; Gale Ann Benson o Halé Kimga, inglesa blanca divorciada; Rawle Maximin, amigo y socio de la empresa de alquiler de autos; Joseph Skerrit, joven vago de clase media baja, víctima de Malik; Stanley Abbot, asesino de Norteamérica; Kidogo, asesino a sueldo.

Son pocos, según se narra, los que se niegan al carnaval: el periodista Randolph Rawlins y el bailarín negro de Trinidad Boscoe Holder. Este último califica a Michael de la siguiente manera: "ahí va uno de nuestros timadores" (p.44).

El carnaval se sigue representando hasta en el juicio, en donde el comediante sigue actuando hasta que es condenado a la horca. Ya para ese momento "...aquella caravana había pasado" (p.112), para referirse al auditorio del que se sustentaba Michael Malik, demostrándose que no era la causa de nadie y que todo era una farsa montada, que no tuvo fruto en la isla caribeña de expresión inglesa de 1979 y, seguramente, no la tiene en el presente, puesto que el hombre del Caribe es el mismo al de estas tierras continentales de Iberoamérica, como el sol que baña nuestro trópico.

Este discurso revanchista de Michael de Freitas, estaba sustentado sobre la base de una máscara: el discurso racial anacrónico y descontextualizado, pues ya en Trinidad y Tobago predominaba el discurso del "hombre ordinario" (Alzuru, 1999), del sujeto tardomoderno. Tal vez sea ésta la razón por la cual se pudo desenmascarar el revanchismo en este personaje de lo abyecto.

### Referencias

- Alzuru, Pedro. (1999). *Elogio del hombre ordinario*. Mérida: Universidad de los Andes- Consejo de Estudios de Postgrado- Instituto de Investigaciones Literarias "Gonzalo Picón Febres".
- Carmichael Stokely y Hamilton C. (1967). *Poder negro*. México: Editorial Siglo XXI.
- Charles, Gérard Pierre. (1985). *El pensamiento sociopolítico moderno en el Caribe*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Naipaul, V.S. (1983). "Michael X y el Black Power en Trinidad". En *El regreso de Eva Perón y otras crónicas*. Traducción: Jordi Beltrán Ferrer. Barcelona, España: Editorial Seix- Barral.
- Tedesco, Italo. (1997). El personaje- masa y la geografía interior. La literatura vista desde el psicoanálisis. *Letras* (Caracas) (54-55): 193- 216.
- Theroux, Paul. (1972). *V.S. Naipaul An introduction to his work*. Great Britain. The Trinity Press Worcester and London.

## LITERATURA AUTORREFLEXIVA O LA LECTURA Y LA ESCRITURA COMO ARGUMENTO CENTRAL EN LA NARRATIVA DE JUAN CARLOS ONETTI: *PARA UNA TUMBA SIN NOMBRE*

OSCAR ALBERTO MORALES  
(UNIVERSIDAD DE LOS ANDES)

### Resumen

En este ensayo se discute, a partir de la lectura de "Para una tumba sin nombre", texto narrativo de Juan Carlos Onetti, algunos elementos metaliterarios, o autorreflexivos, presentes en esta obra. Entre estos elementos se encuentran, por un lado, el acto de creación literaria, representada en parte por la escritura, y, en segundo lugar, la apreciación de la literatura, las múltiples posibilidades de colaboración que este texto le puede ofrecer al lector en el proceso de construcción de la historia: la lectura. Se concluye que *Para una tumba sin nombre* representa una metáfora de la creación literaria, ya que su argumento principal es el acto creador, desde ambas perspectivas.

*Palabras clave:* literatura autorreflexiva, lectura, escritura, *Para una tumba sin nombre*, narrativa de Juan Carlos Onetti.

**SELF-REFLECTIVE LITERATURE OR READING AND WRITING AS THE CENTRAL  
THEME IN JUAN CARLOS ONETTI'S NARRATIVE**

**Abstract**

From a reading of *Para una tumba sin nombre*, a narrative text of Juan Carlos Onetti, in this essay, some metaliterary, self-reflexive elements presented in this story are discussed. Among these elements, it can be found, on the one hand, the act of literature creation and, on the other hand, the appreciation of literature, that is, the multiple possibilities of collaboration that this text can offer to the reader in the process of construction of the story: Reading. It is concluded that "Para una tumba sin nombre" represents a metaphor of creation, because its main plot is the act of creating, from both perspectives, writing and reading.

*Key words:* autoreflexive literature, reading, writing, *Para una tumba sin nombre*, Juan Carlos Onetti's narrative.

**LITTERATURE AUTO-REFLÉXIVE OU LA LECTURE ET L'ECRIURE COMME  
ARGUMENT CENTRAL DANS LA NARRATIVE DE JUAN CARLOS ONETTI : PARA  
UNA TUMBA SIN NOMBRE**

**Résumé**

A partir de la lecture de "*Para una tumba sin nombre*", texte narratif de Juan Carlos Onetti, on peut discuter dans cet essai quelques éléments meta-littéraires ou auto-reflexifs présents dans l'œuvre. Parmi ces éléments, on trouve, d'un côté, l'acte de création littéraire, représenté d'une certaine manière par l'écriture et, d'un autre côté, l'appréciation de la littérature et les diverses possibilités de collaboration que ce texte peut offrir au lecteur dans le processus de construction de l'histoire qu'est la lecture. On conclut que « *Para una tumba sin nombre* » représente une métaphore de la création littéraire, vu que son argument principal est l'acte créateur, à partir de deux perspectives : l'écriture et la lecture.

*Mots clés:* littérature auto-reflexive, lecture, écriture, *Para una tumba sin nombre*, narrative de Juan Carlos Onetti

"Para una tumba sin nombre constituye una vasta metáfora de la creación literaria; su tema esencial es el acto creador".

LUDMER (1973)

**Introducción**

Sin negar la concepción literaria de Juan Carlos Onetti, quien sostiene que la literatura es un arte, cosa sagrada en consecuencia: jamás un medio sino un fin (Onetti, 1978a), la intención central de este trabajo es analizar y discutir la presencia de elementos autorreflexivos, metaliterarios, en *Para una tumba sin nombre*, sexta novela de Juan Carlos Onetti, escrita originalmente en 1959. Se persigue analizar y comentar, desde la perspectiva psicolingüística, los elementos autorreflexivos o metaliterarios más recurrentes y la presencia de la apreciación y la producción de la literatura en el argumento de esta obra narrativa. Este ensayo se basó exclusivamente en el análisis de la edición de 1978 de *Para una tumba sin nombre* (Onetti, 1978b); en consecuencia, todos los ejemplos y las citas son de esta edición.

El ensayo se estructuró de la siguiente manera: inicialmente, se presenta una breve reseña biográfica del autor; seguidamente, se definen la metaliteratura o literatura autorreflexiva, la lectura y la escritura, desde la perspectiva semiótica y psicolingüística; finalmente, se analizan los elementos característicos de la producción y recepción literaria presentes en la obra.

**Breve reseña biográfica de Juan Carlos Onetti**

Juan Carlos Onetti, escritor uruguayo, nacido en Montevideo el 1 de enero de 1908, se ha convertido, gracias a su profunda y



extensa obra, en una referencia imprescindible en la literatura latinoamericana contemporánea, considerado el escritor uruguayo más distinguido. Aunque nunca culminó su educación secundaria, tuvo una gran trayectoria como escritor: desde periodista y editor en Montevideo y Buenos Aires, director de bibliotecas en Montevideo, hasta escritor universal de narrativa (cuento y novela). Recibió grandes y prestigiosos premios en Europa y América, entre los cuales cabe mencionar: Premio Nacional de Literatura de Uruguay (1963), Premio Casas de las Américas (1965) Premio Cervantes de España (1980). Su obra, influenciada por la literatura de Faulkner, refleja el drama que el individuo enfrenta en la ciudad moderna, sus conflictos e inquietudes. Su amplia trayectoria literaria, siempre comprometida con la causa política, incluye más de 20 obras, entre las cuales se encuentran: *El Pozo* (1939); *Una tumba sin nombre* (Título original en 1959; posteriormente adquiere el título actual *Para una tumba sin nombre*); *Los Adioses* (1953); *Juntacadáveres* (1963); *Dejemos hablar al viento* (1979); *Cuentos secretos* (1986); *Cuando ya no importe* (1993). Finalmente, luego de tan fecunda existencia, muere en Madrid en 1994.

### **Literatura autorreflexiva, lectura y escritura**

#### **Literatura autorreflexiva**

Para los fines de este ensayo, la literatura autorreflexiva, literatura metaliteraria, metaliteratura o metaficción, es la literatura que se vuelve hacia sí misma y, a través de diversos recursos, se caracteriza como obra de ficción y describe su proceso de creación; incluye dentro de sí misma un comentario sobre su propia identidad lingüística y narrativa (Dotras, 1994). Es la producción literaria, oral o escrita, cuyo argumento central sea la creación literaria misma, la

lectura o recepción de la literatura, la escritura, composición, la revisión, o la edición del texto literario. Se trata de una concepción novedosa y única de la escritura como posibilidad de ser crítica-lectura-escritura. El narrador es a la vez un teórico-crítico-creador.

Según Dotras (1994), la metaliteratura tiene cuatro características principales: antirrealismo, autoconciencia, autorreferencialidad y el papel especial que le da al lector. Las tres primeras tienen que ver con el acto de escribir, pues, además de referirse al qué contar, se involucra con el cómo contarlo; la última, por su parte, se refiere al lector y a su relación con el acto creador.

Bustillo (1998) se refiere a la metaliteratura como metaficción; la define como:

...un proceso que se explicita a sí mismo— (como) la representación de los discursos sobre la realidad dentro de una auto-conciencia del lenguaje como estructurador de nuestras percepciones, auto-conciencia que parecería ser la marca determinante de imaginarios post-freudianos que permiten, en el discurso post-moderno, asimilar y afirmar la autorreflexividad como fenómeno de época, aunque ya estuviesen presentes en las reflexiones de Platón sobre las conflictivas relaciones de mimesis y diégesis (p.13).

#### **Lectura**

Desde la perspectiva semiótica, Sarland (2003: p. 11) sostiene que la lectura

...no es un avance paso a paso mediante el dominio progresivo de habilidades mecánicas, sino más bien un proceso de

adquisición de experiencias sobre el mundo, de conocimiento y expectativas acerca de cómo funcionan las historias, y también de encontrar un libro que ofrezca la suficiente promesa de satisfacción emocional a la luz de esas expectativas y esa experiencia como para que valga la pena leerlo de principio a fin.

Igualmente, Eco (1981) indica que la lectura es un proceso en el que el lector, valiéndose de su competencia circunstancial y su enciclopedia, actualiza el contenido del texto, es decir, completa los espacios en blanco que encuentra en el texto, el cual está plagado de elementos no dichos, no manifiestos en la superficie, en el plano de la expresión, que deben ser actualizados. Este proceso de actualización beneficia al lector, contribuyendo con la formación de su competencia y haciéndolo partícipe de la obra.

Por su parte, Rosenblatt (1985), desde la perspectiva psicolingüística, introduce los conceptos de transacción y de atención selectiva para explicar la lectura. Ella considera que en la lectura se da una transacción entre un lector particular y un texto particular, en un momento y un contexto particular. El lector selecciona del texto una serie de signos los cuales conecta con sus experiencias personales (lingüísticas y de su vida misma) y a partir de aquí emerge el significado. De tal forma, el significado no existe de antemano ni en el texto ni en el lector; surge de la transacción entre ambos. Esta transacción implica una fusión entre lector y texto, en la que ambos tienen igual importancia. Rosenblatt (1985b) hace énfasis en esto cuando señala que el término "lector" implica una transacción con un texto; y el término "texto", de igual manera, implica una transacción con un lector. Sólo puede hablarse de lectura cuando se logra esa transacción.

Rosenblatt (1985b) plantea, igualmente, que el lector puede asumir dos posturas frente al texto: estética y eferente. Estas posturas

no están claramente separadas. Por esta razón la autora se refiere a ellas utilizando el adverbio "predominantemente". En la postura predominantemente eferente, el lector se centra en la información que obtiene de la lectura, en lo que retiene, y que utiliza o lleva a la práctica después de la lectura. En la postura predominantemente estética, por su parte, el lector se centra en las vivencias que surgen durante la lectura.

En esta misma línea, Bettelheim y Zelan (1981/1983: p. 57) expresan que: "hay dos maneras radicalmente distintas de experimentar la lectura: o bien como algo de gran valor práctico, algo importante si uno quiere progresar en la vida; o como la fuente de un conocimiento ilimitado y de las más conmovedoras experiencias estéticas".

Asimismo, Smith (1990, 1997) concibe la lectura como un proceso psicolingüístico que implica una interacción entre el pensamiento y el lenguaje. En este proceso las marcas impresas en el texto activan los conocimientos relevantes con los que cuenta el lector, para construir significados, para darle sentido al texto; el significado no reside en el texto sino que lo aporta el lector. Según el autor (1990), la lectura consiste en formular preguntas al texto y a través de la comprensión de éstas ir las respondiendo. Para que esto ocurra, la lectura debe presentarse como una experiencia real, significativa, similar a otras que vivimos a diario. Esta experiencia nos permite involucrarnos con la realidad que nos ofrece el texto, vivirla para darle sentido.

### **Escritura**

En cuanto a la escritura, Smith (1981a) sostiene que este proceso tiene como plataforma, como guía general, como marco de

referencia, las intenciones del escritor. De ahí que las intenciones (o la especificación para el texto) representan las bases sobre las que se forma el texto e indican cómo podría ser el texto una vez terminado. Ésta puede representar desde los propósitos generales de la escritura (intenciones globales) hasta las intenciones sobre la próxima palabra a escribir (intenciones puntuales). Las intenciones sólo orientan cuando el escritor piensa en lo que escribirá, cuando lo escribe y cuando revisa lo escrito para decidir si eso era lo que había intentado. La escritura puede no representar las intenciones del escritor, puesto que éstas son flexibles y varían durante el proceso. Al final puede encontrar un significado distinto a lo que éste quería.

De igual forma, Moffett (1983) sostiene que existe sólo un proceso de escritura, el cual consiste en una forma de meditación. Este proceso implica la modificación del aspecto verbal de la corriente interna del escritor: el habla interna. Durante la escritura se manipula dicha habla interna para redirigirla y transformarla. La modificación del habla interna implica que la escritura desarrolla el pensamiento y el aprendizaje. Sin embargo, el autor se refiere exclusivamente al acto de composición de autoría auténtica y no al plagio glorificado de ideas de otros.

La escritura como meditación (como el proceso de modificación del habla interna: reducir, enfocar, editar y revisar el habla interna) consiste básicamente en apuntar el habla interna, transcribir pensamientos, en un proceso de autodictado. Esto ocurre a través de un proceso de selección, en el que el escritor elige y combina los temas y los códigos, y dirige el habla interna hacia el logro de los propósitos que persigue. Durante la escritura hay descubrimiento: el escritor produce ideas que son nuevas para él, que lo transporta a lugares donde nunca ha estado. El escritor, durante el proceso de

composición, procede recursivamente: apunta ideas, reacciona a éstas, reflexiona sobre el tema mientras no está escribiendo y revisa lo que ha sido escrito, y prescriptivamente: pensando en el lector, en la audiencia, y organizando la escritura de acuerdo con ésta.

Asimismo, Britton (1980) sostiene que la escritura es un proceso espontáneo e inconsciente de producción de ideas, las cuales toman forma sólo al momento de la emisión (durante el acto de escritura) y no antes. Este es un proceso de descubrimiento en el que se escucha a la voz interna dictar las formas de la lengua escrita más apropiadas a la naturaleza de la tarea de escritura que se está realizando. La producción de significado ocurre a través de un proceso de contemplación en el que el escritor usa sus experiencias interpretadas (conocimientos previos o experiencias) para darle forma a la escritura: reflexionando sobre lo escrito y lo que vendrá, y dándole forma para la audiencia intentada.

Tierney y Pearson (1982) también proponen que existe sólo un proceso de escritura, en el cual el escritor, valiéndose de sus conocimientos previos y sus experiencias, produce significado, genera ideas, que serán, en borradores posteriores, adecuadas a su lector ideal, a sus conocimientos y experiencias previas. Según estos autores, el proceso de composición contempla los siguientes episodios o subprocesos: planificación, producción de borradores, alineación, revisión y monitoreo. Estos subprocesos ocurren simultáneamente durante el proceso de composición.

### ***Para una tumba in nombre: una metáfora del acto creador***

Como lo señala Ludmer (1973) en la cita inicial de este ensayo, el argumento principal de *Para una tumba sin nombre* es la literatura,

en su fase de producción y de recepción, es decir, describe el proceso de producción literaria a través de la misma creación, habla del arte haciendo arte, trata la literatura haciendo literatura. Asimismo, describe el acto de acercamiento a la literatura del lector o del escucha. Es por ello que se considera como una metáfora de la creación literaria.

En este relato, según Vilanova (1998), se narra la historia (o las historias), al parecer, de Rita y su chivo, reconstruida por el doctor Díaz Grey, testigo y cronista. Éste reconstruye o más bien crea la historia en un proceso inverso a partir de la muerte de Rita, de diferentes versiones de testigos presenciales y testigos referenciales, además de sus propias reflexiones e invenciones (mentiras). El relato consta de seis partes: en la primera parte, el doctor Díaz Grey asiste al entierro de Rita, luego de que el empresario de la funeraria, Caseros, le cuenta una versión de la historia de esta mujer. En la segunda parte, se encuentra la versión de Jorge sobre la historia de Rita y el chivo, construida a partir de retazos. En la tercera parte, en un arrebato creativo, el doctor Díaz Grey trata de conectar la versión contada por Jorge luego de la muerte de Rita con el "verdadero" comienzo de su historia. En la cuarta parte, según relata el doctor Díaz Grey, Jorge presenta una nueva versión de la historia, o más bien la versión inicial corregida. En la quinta parte, el doctor Díaz Grey recurre a Tito para obtener su versión de la historia. Finalmente, en la sexta parte, para contribuir, quizás, a que el doctor construyera la historia, se hace referencia a una carta que Tito le envió.

Todo comienza con el entierro de Rita, una mujer que vivía en Santa María, casi en total anonimato, olvido y desidia, sin más dolientes que su inseparable y solidario chivo y Jorge Malabia, quien, al parecer, tenía motivos para permanecer lealmente a su lado hasta su muerte. En el cementerio, por lo extraño del acontecimiento, el

doctor de Santa María, Díaz Grey, se interesa por conocer y reconstruir la historia de la desafortunada desconocida, de quien nada se sabía. Jorge Malabia y Tito surgen como las principales fuentes de información para lograr tan difícil tarea, tan vertiginoso desafío: escribir la historia de alguien que parecía irreal. De esa manera lo expresa el doctor en alguno de los episodios del relato: "Era así: un velorio en el que durante muchas horas no hubo nadie... yo, un cadáver y un cabrón rengo y hambriento... nada más que eso. Además, el entierro, que usted ya conoce. Con esos datos pude hacer su historia. Tal vez, quien le dice, un día de estos tenga ganas de leerla". (p.197)

Desde el título se puede percibir un ambiente de una irrealidad latente en la historia. Ya desde ese mismo momento se crean dudas respecto de la identidad de la occisa, las cuales, en el transcurso de la historia, serán más contundentes por la yuxtaposición constante de versiones contradictorias que hacen del lector – tanto el lector inmediato, el doctor, como el espectador de la obra- un artista, un creador. Leer es escribir. Cada personaje –incluyendo al narrador doctor - lee, es decir, da una versión. Cada uno interpreta la historia y al leerla la amplifica, la invierte, la condensa, la transforma (Martínez, 1990; p. 153). El mismo doctor Díaz Grey lo expresa de la siguiente manera: "...Quiero decir que la historia da para mucho más, podría ser contada de manera distinta otras mil veces..." (p. 196)

El relato *Para una tumba sin nombre*, o el conjunto de relatos inmersos en éste, genera muchas posibilidades (Martínez, 1990; p. 154), crea un abanico de distintos colores, un arcoiris de múltiples formas. El lector, en este sentido, como creador, artista, además de espectador, tiene la responsabilidad de usar su pincel y con las tonalidades que le ofrece la historia (los fragmentos contradictorios,

las versiones inverosímiles) crear formas y colores. También, siendo más creador aún, el lector podría usar su propia paleta para darle a la historia, gracias a su versatilidad, su toque personal y crear sus propios horizontes, reorientar las vidas de los personajes, distintas a aquellas que ofrecen los testigos en sus versiones.

Historias, o versiones de una historia, que parecen incoherentes por la diversidad de intereses y puntos de vista, pueden cobrar coherencia perfectamente con la participación in vitro del lector-doctor (Martínez, 1990). Él, en su lectura meticolosa y perspicaz, en su condición de semidiós, intenta aportar los lazos necesarios para engendrar un fruto ordenado dentro de lo caótico, algo lógico dentro de lo absurdo: escribir una historia verosímil de una mujer cuya existencia era dudosa, al igual que la de su chivo.

Mientras tanto, el segundo lector, desde el exterior de la obra, con su imaginación y locuaz participación que la historia le impone, hace posible que tantas corrientes se conviertan en un solo río turbulento que dramáticamente se desliza por un empinado cauce. Con su participación, se olvida de lo externo y se sumerge para participar en tan maravillosa travesía. Como lo indica Dotras (1994), frente a la pasividad de la lectura tradicional, el lector de la metaliteratura, advertido de la artificialidad de lo que lee, está forzado a cambiar el punto de vista asumido en cuanto a lector y a mantener una actitud crítica. La historia, desde esta perspectiva, se convierte en un caleidoscopio, en vasos comunicantes mágicos que lo conducen a los bosques desconocidos pero fascinantes, a unos confines sin límites voluntarios, a lo que será imposible resistirse y de las cuales sólo podrá salir cuando encuentre la barrera inquebrantable: el punto y final. Sin embargo, quedarán retazos que lo harán viajar una y otra vez a los agujeros negros a donde

plácidamente cayó desde el momento cuando comenzó a leer la historia.

Algunas de las versiones ofrecidas de Rita son producto de la imaginación de Jorge Malabia. Él quiere probar sus habilidades como creador y la verosimilitud de sus historias. Jorge lo confiesa al relatarle al doctor:

Toda la historia de Constitución, del chivo, de Rita... mi oferta de casamiento es mentira. Tito y yo inventamos el cuento con la simple curiosidad de saber que era posible construir con lo poco que teníamos: una mujer que era dueña de un cabrón rengo, que murió... traté de probar con usted si la historia se sostenía... La dejamos así, como una historia que inventamos entre todos nosotros, incluyéndolo a usted. (p.196)

El acto de creación se ve representado desde dos dimensiones diferentes (Verani, 1981; p. 45). Por una parte, desde la perspectiva de los personajes: Jorge y Tito, y por otra desde el lente del doctor-narrador. Jorge y Tito, de manera desmesurada, superan al narrador -el doctor- en cuanto a creatividad, invención e imaginación. Ellos, a partir de la poca información que tenían sobre la mujer y su vida: su chivo, su antiguo empleo y su muerte, comenzaron a crear deliberadas mentiras en forma de relatos ambiguos, contradictorios (Verani, 1981; p. 45). Estos relatos, a su vez, servirán como única fuente de información del otro creador. En una segunda dimensión, el doctor, quien había fungido de narratario, se convierte en narrador-creador de la historia de Rita a partir de las versiones contadas por los testigos implicados: Tito y Jorge (Verani, 1981; p. 45).

En este relato, el narrador se ve superado por los personajes, en cuanto a la capacidad para crear y recrear historias. El doctor-

narrador desea escribir la historia de Rita; no cualquier historia, sino una versión creíble de su vida. La búsqueda de contradicción, de lagunas y de verosimilitud le coarta su capacidad creadora; lo relegan a producir lo real, aunque no lo consigue. "Cuando pasaron bastantes días... escribí esta historia. Lo hice con unas deliberadas mentiras..." (p. 198).

*Para una tumba sin nombre* describe claramente el proceso de escritura que siguió el doctor mientras escribía la historia de Rita –o su versión de ella, ya que al final sólo eso es lo que se consigue, versiones, retazos de historias inconclusas. Al inicio, le surge el interés, una idea, una intención para escribir una historia a partir del entierro de Rita. Lo extraño de las circunstancias en que ocurrió y las primeras conversaciones con Jorge le atrapan la atención al doctor y lo dirigen, inconscientemente, a emprender tan complicada empresa. Luego, realiza algunas entrevistas a los testigos implicados (Tito y Jorge) para recolectar la información que le servirá como materia prima para la composición de la historia. Esto se observó en las reflexiones de Jorge y el doctor: "No buscaba orientarme ni tampoco incitarlo a que contara. Quería que todo viniera como del cielo, sorprendiéndome sin violencia..." (p. 148). Además añade: "La historia –dijo... empezó hace mucho tiempo... la mujer que fue joven y el cabrón que fue cabrito..." (p.149). finaliza diciendo: "Hubo después todavía una carta que Tito me mandó..." (p.195)

Mientras va escribiendo la historia, revisa los datos de los que dispone, para darle coherencia, lógica y verosimilitud. En esta etapa, busca suprimir contradicciones, rellenar lagunas, para hacer de su historia una versión aceptable de la historia de Rita y su chivo, aunque parece imposible: "...Una historia que podía ser contada de manera distinta otras mil veces" (p. 196). Concluye sosteniendo que "Éste es un relato sin final posible..." (p. 197).

Esta historia, vista desde la perspectiva de la metaliteratura, de la literatura autorreflexiva, representa una manera magistral de reinventar el acto creador a través de la exploración de mundos fantásticos. Ofrece una doble posibilidad de experimentar, de vivir la literatura: su incorporación a la misma obra, en un acto de bovarismo, como lo indica Pennac (1994), y su apreciación a través de la lectura. De acuerdo con la primera alternativa, el lector se convierte en autor, en coautor, participa activamente de la invención de la narración, se hace cronista, investigador, para reconstruir la historia, o inventarla cuando no se dispone de información o cuando el deseo de creación, de invención, se apodera de la conciencia del lector. La segunda alternativa posibilita participar del proceso de creación como un espectador, como el niño que escucha las narraciones fantásticas de su abuela, quien sólo desea que no se detenga la historia, puesto que la vive tan real como el resto de sus experiencias, que no deja de ser protagonista. De cualquier manera, *Para una tumba sin nombre* representa una vasta metáfora de la creación literaria, en todas sus formas.

### Referencias

- Bettelheim, B., & Zelan, K. (1983). *Aprender a leer* (J. Beltrán, Trad.). Barcelona: Grijalbo. (Trabajo original publicado en 1981).
- Britton, J. (1980). Shaping at the point of the utterance. En T. Donavan, & B. McClelland (Eds.), *Eight approaches to teaching composition* (pp. 13-19). Urbana, IL: National Council of Teachers of English.
- Bustillo, C. (1998). *La aventura metaficcional*. Caracas: Equinoccio, Ediciones de la Universidad Simón Bolívar.

- Cartay, R. (1984). *Confidencias literarias de 35 escritores latinoamericanos*. Mérida, Venezuela: Talleres Gráficos Universitarios, Dirección General de Cultura y Extensión, Universidad de Los Andes.
- Dotras, A. M (1994). *La novela española de metaficción*. Madrid: Ediciones Júcar.
- Eco, U. (1981). El lector modelo. En *Lector in fábula* (pp.73-95). España: Ediciones Lumen.
- Ludmer, J. (1973). *Contar el cuento. En Para una tumba sin nombre*. Buenos Aires: Librería del Colegio.
- Martínez, E. (1990). Lector, narrador y articulación de la historia en los textos de J. C. Onetti. En *Coloquio Internacional La Obra de Onetti* (pp. 139-158). España: Espiral Hispano Americana.
- Moffett, J. (1983) Reading and writing as meditation. *Language Arts*, 60(3), 315-322.
- Onetti, J. C. (15-10-1978a). Entrevista a Juan Carlos Onetti. *El Nacional. Papel Literario*.
- Onetti, J. C. (1978b). *Novelas cortas*. Caracas: Monte Ávila Editores, C. A.
- Pennac, D. (1994). *Como una novela*. España: Editorial Penao.
- Rosenblatt, L. (1985a). Language, literature and values. En S. N. Tchudi (Ed.), *Language schooling and society* (pp. 65-79). New York: Boynton/Cook.

- Rosenblatt, L. (1985b). *Writing and reading: the transactional theory*. Reporte técnico N° 416. Nueva York: New York University.
- Rosenblatt, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ruiz B., C. 1990. La invención de los personajes en los relatos de Onetti. En *Coloquio Internacional La Obra de Onetti* (pp.59-72). España: Espiral Hispano Americana.
- Sarland, C. (2003). *La lectura en los jóvenes: cultura y respuesta*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Smith, F. (1981a). *Writing and the writer*. Nueva York: Holt, Rinehart y Winston.
- Smith, F. (1981b). Miths of writing. *Language Arts*, 58 (7), 792 - 798.
- Smith, F. (1990). *Para darle sentido a la lectura* (2.º ed., J. Collyer, Trad.). Madrid: Visor. (Trabajo original publicado en 1978).
- Smith, F. (1997). *Between hope and havoc*. Postmouth, NH: Heinemann.
- Tierney, R. & Pearson, P. (1982). Toward a composing model of reading. En H. M. Jersen, *Composing and comprehending*. Urbana, IL: National Conference on Research in English.
- Verani, H. (1981). *Onetti: el ritual de la impostura*. Caracas: Monte Ávila Editores, C.A.

Vilanova, A. (1998). Para una tumba sin nombre: mil modos de narrar dos formas posibles de análisis. En *El pesimismo militante de Juan Carlos Onetti*. Mérida, Venezuela: Consejo de Publicaciones de la Universidad de Los Andes.

## Reseña

### LA BALSA DE PIEDRA,

José Saramago, (A Jangada de Pedra, Trad. Basilio Losada)

Madrid: Alfaguara, 1999; 412 páginas

#### ALÍ E. RONDÓN

La primera vez que leí a Saramago no fue precisamente por sus escritos literarios. No había tenido aún el placer de internarme en las páginas de El año de la muerte de Ricardo Reis, Manual de pintura y caligrafía, Casi un objeto, Alzado del suelo, Historia del cerco de Lisboa, Memorial del convento, El Evangelio según Jesucristo, Ensayo sobre la ceguera, Todos los nombres, El equipaje del viajero, viaje a Portugal ni el diario Cuadernos de Lanzarote. La ocasión surgió por una entrevista que le hiciera Edmundo Bracho desde la redacción de Feriado a finales de los 90. Como Bracho no habla portugués y el autor lusitano -a juzgar por lo evidenciado en el fax- no es muy fluido en español, la conversación ameritaba cierta traducción y dado que el entonces director del magazine dominical de El Nacional sabía de mi experiencia como traductor y actor de doblajes en los dramáticos de TV Globo, me pidió que leyera el texto para enmendar cualquier gazapo lingüístico. Quedé gratamente impresionado por la musicalidad verbal de Saramago. Hay algo muy fluido y espontáneo en su prosa que a ratos nos recuerda a Balzac y a Dickens, por citar apenas un par de novelistas extranjeros consagrados a nivel universal. Y es que Saramago es precisamente eso; es un autor versado en la vida y el mundo. En sus declaraciones



convergen lo sagrado y lo profano; se intercambian tradición y modernidad pues Saramago moja su pluma en el tintero de lo vivencial. Dificilmente nos suena hueco, intrascendente o fraudulento como tanto narrador de pacotilla promocionado en vitrinas de librerías de moda. A diferencia de esos bluffs Saramago habla con voz propia sin descuidar este matiz o aquella inflexión. No abusa de la sinonimia o del refranero popular, lo cual no significa que el proverbio ideal no esté allí en la punta de la lengua listo para saltar a la página por si acaso.

Pero vayamos a lo que nos ocupa hoy. Acabo de leer La balsa de piedra y coincido plenamente con lo expuesto por quienes reseñan la obra en la contraportada del volumen editado por Alfaguara:

“La balsa de piedra parte de un audaz planteamiento narrativo. Una grieta abierta espontáneamente a lo largo de los Pirineos provoca la separación del continente europeo de toda la Península Ibérica, transformándola en una gran isla flotante, moviéndose sin remos ni velas ni hélices en dirección al sur del mundo, camino de una utopía nueva: el encuentro cultural de los pueblos peninsulares con los pueblos del otro lado del Atlántico, desafiando así el dominio sofocante que los Estados Unidos de la América del Norte vienen ejerciendo en aquellos parajes”

Saramago nos ofrece todo lo anecdótico disfrazado de novela cuya agudeza pinta magistralmente los vuelcos absurdos de la realidad. Entrecruza situaciones del más variado espectro y que traen de cabeza hace algún tiempo a la propia unión europea, lucha contra la pobreza, reducción de la violencia, integración regional, inserción en la economía global, migraciones internas, respeto a los derechos humanos, reconciliación nacional, protección del medio

ambiente, etc. Todo ello sin sacrificar el despliegue de sensualidad y erotismo que arroja a personajes como la viuda María Guavaira a los brazos de Joaquin Sassa.

“Durante unos minutos se le cerraron los ojos, cuando los abrió vio que Jaquin Sassa se había despertado, sintió la dureza de su cuerpo, y jadeando de ansiedad, se abrió a él, no gritó, pero lloró riendo, y el día se hizo claridad. De lo que dijeron no vale la pena levantar un registro indiscreto, ponga cada quién lo que pueda, intente sacar de su imaginación, lo más probable es que no acierte, incluso pareciendo tan limitado el vocabulario del amor”.

Pero las travesuras de Saramago no terminan allí, no. Más allá de su burla al infame desempeño de los gobiernos de emergencia nacional y cómo éstos superan notablemente en torpeza, ineptitud e incapacidad a los regímenes democráticos del mundo occidental, el novelista se da el lujo de poner en jaque al racionalismo y a la ciencia cuando éstas se enfrentan a la poesía.

“No faltará por ahí, nunca faltó, quien afirme que los poetas, realmente, no son indispensables, y yo pregunto qué sería de todos nosotros si no viniera la poesía a ayudarnos a comprender cuán poca claridad tienen las cosas que llamamos claras. Hasta este momento, cuando ya van escritas tantas páginas, la materia narrativa ha quedado reducida a la descripción de un viaje oceánico, aunque no del todo banal, e incluso en este dramático instante en que la península tomaba su camino, ahora hacia el sur, al mismo tiempo que sigue rodando alrededor de su imaginario eje; ciertamente no sabríamos rebasar y enriquecer el simple enunciado de los hechos si no viniera en nuestra ayuda la inspiración de aquel poeta portugués que comparó la revolución y descenso de la península a un niño que, en el vientre de su

madre, da la primera voltereta de su vida. El símil es magnífico, aunque tengamos que censurar en él la sumisión a las tentaciones del antropomorfismo, que todo lo ve y juzga en relación obligatoria con el hombre, como si, de hecho, la naturaleza no tuviera más cosa que hacer que pensar en nosotros... Probablemente, el vacío no puede ser llenado por nosotros, y eso a lo que llamamos sentido no pasará de ser un conjunto fugaz de imágenes que en cierto momento parecen armoniosas, o en las que la inteligencia, presa del pánico, intentó poner razón, orden, coherencia”.

Podríamos seguir enumerando las virtudes de La balsa de piedra por las alusiones a La Odisea, Platero y yo entre otras joyas de la Literatura Universal -creímos identificar algunos guiños a Twain, Melville, Stevenson y Conrad, sin olvidar a Thomas Mann, Antonio Machado, Paulo Coelho o Los pájaros de Alfred Hitchcock, por cierto- pero nos basta con esa metáfora de que Europa toda debería trasladarse hacia el sur para expiar tantos siglos de pillaje, saqueo y rapacidad comercial en nombre de esa inmundicia llamada política.

## LOS MEDIOS Y LAS TECNOLOGÍAS EN LA EDUCACIÓN.

Manuel Área Moreira. 2004. Pirámide.

ANNA PATRIZIA DE MARCO R.

Este libro es un manual introductorio al campo de la Tecnología Educativa, las nuevas tecnologías aplicadas a la educación, diseño y desarrollo de materiales educativos, tecnologías de la información y la comunicación en los procesos de enseñanza aprendizaje, entre otras áreas relacionadas.

Así mismo, se aborda el tema relacionado con los nuevos retos y problemas educativos surgidos en el contexto de la sociedad de la información, cabe destacar, la definición y clasificación de los distintos medios y materiales didácticos, el análisis del papel de los medios y tecnologías en el contexto educativo y las aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación a la enseñanza. En este sentido, es un texto dirigido a profesionales interesados en las aplicaciones y usos de los medios y las tecnologías en la educación, así como a alumnos universitarios que estudien carreras afines.

La lectura se organiza en cinco grandes capítulos que se describen a continuación:

**CAPÍTULO I:** *La sociedad de la información, las tecnologías y la educación.* A través de una visión retrospectiva, se describe la sociedad en la cual nos desenvolvemos diariamente, caracterizada

por el desarrollo de la tecnología digital. Así mismo, se dedica una atención especial a los nuevos problemas y retos educativos que han surgido como consecuencia del impacto de las tecnologías en la sociedad actual.

**CAPÍTULO II:** *La tecnología educativa como disciplina pedagógica. Evolución y bases epistemológicas.* En este capítulo se hace un resumen de lo que ha significado la Tecnología Educativa, creada en Estados Unidos luego de la Segunda Guerra Mundial, a través de una visión histórica, para luego destacar su reconocimiento a nivel mundial ya que sus objetos de estudio siempre han sido los medios, materiales y recursos de información y comunicación aplicados a la educación.

**CAPÍTULO III:** *Los medios de enseñanza o materiales didácticos. Conceptualización y tipos.* En primer lugar, se hace una conceptualización de los medios y materiales didácticos destacando que son objetos que almacenan, mediante determinadas formas y códigos de representación, el conocimiento escolar y permiten el desarrollo del trabajo académico en el aula. Luego de esta descripción, se dedica la mayor parte del capítulo a detallar las características más destacables de los tres grandes grupos de materiales didácticos: impresos, audiovisuales y digitales o informáticos. Finaliza el capítulo señalando algunos principios y orientaciones para su diseño, uso y evaluación.

**CAPÍTULO IV:** *Los medios y tecnologías en la educación escolar.* Está dedicado al análisis de la importancia de los medios y las tecnologías en el contexto educativo de la sociedad de la información. Así mismo, se aborda la problemática de los medios y las tecnologías con otros ámbitos y disciplinas de gran relevancia en

el área de la didáctica y organización escolar, como son, el desarrollo profesional docente, la organización escolar y la innovación educativa.

**CAPÍTULO V:** *Las tecnologías de la información y la comunicación en la educación. De la enseñanza asistida por el ordenador al e-learning.* En este último capítulo se abordan dos aspectos fundamentales. El primero, está relacionado con la evolución que ha tenido el uso del computador como medio de instrucción (pasa desde el conductismo hasta el constructivismo) y la forma como se utiliza en la actualidad. El segundo, ofrece una visión general de cómo la llegada de Internet está modificando profundamente el ámbito de la educación a distancia, abriendo nuevas posibilidades para la organización, desarrollo y oferta de cursos *on line*. Finaliza este capítulo, presentando información relacionada con la enseñanza universitaria, destacando la importancia de ver las tecnologías digitales como recursos de apoyo e innovación de la enseñanza presencial, destacando siempre la importancia del docente para una formación integral.

Para concluir, se puede decir que es importante la lectura de este material para cualquier persona que esté interesada en la Tecnología Educativa, sus bondades y los beneficios que ésta aporta para la actividad docente. Además, es un material muy útil para todo profesional que desee actualizar su práctica y no quedar marginado sin poder responder a las nuevas exigencias de la sociedad actual.

## Colaboradores de la revista *LETRAS*

**Anna Patrizia De Marco Ricchiuti.** Egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) Instituto Pedagógico de Caracas (IPC) con el título Profesora de Educación Integral (1997). Profesora ordinaria, adscrita al Departamento de Tecnología Educativa (2000) de la misma institución. Egresada de la Maestría en Educación, mención Tecnología y Desarrollo de la Instrucción (UPEL-IPC). Forma parte del Centro de Investigación y Desarrollo Tecnológico "Dr. Mario Szuzrek" desde el año 2000.

**Jorge E. González P.** B.A. of Arts in English Language and Literature, New England College, 1981. M.A. of Arts in English Language and Linguistics, University of New Hampshire, 1984. M.A. of Arts in Hispanic Linguistics, University of Massachusetts – Amherst, 1999. Ph.D. in Hispanic Linguistics, University of Massachusetts – Amherst, 2001. Profesor Titular de la Universidad Simón Bolívar – Departamento de Formación General y Ciencias Básicas.

**Masiel Matera.** Profesora en la Escuela de Letras de la Universidad del Zulia (LUZ), donde dicta las asignaturas Taller de Lengua y Morfosintaxis II. También, trabaja en el área de sintaxis en la Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Actualmente, investiga la sintaxis del español en el marco de la gramática generativa. Recibió el Premio Promoción al Investigador en 2004.

**Raimundo Medina.** Su área de interés es la sintaxis generativa y la semántica. Ha publicado y presentado ponencias relacionadas con las siguientes lenguas: Wayuunaiki (arauaca), yukpa y kariña (caribes); también, ha trabajado con la lengua barí (chibcha).

Actualmente, está dedicado al estudio del español y al análisis de varios acercamientos generativistas.

**Oscar Alberto Morales.** Profesor en Educación, Mención Inglés (Universidad de Los Andes). Maestría en Educación, Mención Lectura (ULA). Obtuvo el reconocimiento PPI nivel I, CONABA y PEI de la ULA y PPI Nivel III en el 2004. Se ha desempeñado como profesor de Inglés y Castellano y Literatura en instituciones públicas y privadas en Trujillo y Mérida. En la actualidad trabaja como: Profesor de Lectura y Escritura (Facultad de Odontología de Los Andes), Profesor de Inglés y de Literatura de Educación Media y Diversificada (ciudad de Mérida), miembro del equipo de actualización docente del Postgrado de Lectura (ULA), Coordinador de Proyectos de Investigación (financiados por el CDCHT de la ULA). Ha publicado en diversas revistas, entre ellas se encuentran **FOULA, LEGENDA, EDUCERE, Fementum, Kaleidoscopio y Lectura y Vida.**

**Luis Pino.** Narrador, investigador y articulista de prensa. Profesor universitario. Magister Scientiae en Literatura Iberoamericana y doctorando en Ciencias Sociales.

**Gladys J. Romero M.** Profesora de Inglés, IUPC, 1978. Especialista en Programas de Asesoramiento y Desarrollo Humano de la Universidad Simón Bolívar, 1985. Profesor Titular, Universidad Simón Bolívar - Departamento de Formación General y Ciencias Básicas.

**Alí E. Rondón.** Docente, ensayista, crítico de cine y Magister en Literaturas Norteamericanas e Inglesa en la Universidad de Nueva York. Colaborador de diversas publicaciones literarias nacionales e internacionales. Libretista de micro programas culturales para Radio Nacional de Venezuela. Fue Jefe de la Cátedra de Literatura en el Departamento de Idiomas, Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Ha publicado **Detrás del Mito** (Planeta, 1998) y **Mundo Mítico de Ernest Hemingway** (Fedupel, 1999).

## NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. Asimismo, quienes envíen sus trabajos, se comprometen a cumplir las obligaciones económicas establecidas en estas normas, en caso de infringirlas.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo a otras revistas. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.
2. **Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista y señalando su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales.** En la misma, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico.
3. El envío se hará a la siguiente dirección:  
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01

Caracas – Venezuela

Asimismo, puede enviarse una copia a la siguiente dirección electrónica: [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net)

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas). Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra "Times New Roman", tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, impresas por una sola cara en hojas tamaño carta.
5. El trabajo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Al final, deben ubicarse tres palabras claves o descriptores.
6. Deben enviarse diskette, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.
7. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué

partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

8. Las reseñas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.
9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego p. y el número de página. Por ejemplo: Hernández (1958, p. 20).
10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: **Referencias**. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA (o el Manual de tesis de la UPEL); véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:

Libro de un solo autor

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Libro de varios autores ?

Barrera, L. y Fraca, L. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

## Capítulo incluido en un libro

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

## Artículo incluido en revista

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

## Tesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

## Fuentes electrónicas

Cabrujas, J. I. (1995, enero). La viveza criolla: destreza, mínimo esfuerzo o sentido del humor [Documento en línea]. Conferencia dictada en el Ciclo la Cultura del Trabajo, organizado por Fundación Sivensa, Caracas. Disponible: <http://www.analítica.com/bit.htm> [Consulta: 24 de febrero de 1998]

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.
12. El proceso de arbitraje contempla que tres (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora

un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en diskette 3 ½, en programas compatibles con Word for Windows (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En tal caso, el autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.
14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.
15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.
16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.
17. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

## GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

Papers submitted for the consideration by LETRAS should meet the following requirements. Otherwise, they will not be admitted for the refereeing process. Also, contributors submitting papers compromise on the financial obligations hereby established in case of infringement.

1. Materials must be unpublished. The paper should not be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. The author will have to make a payment equivalent to the fees of three refereeing specialists in case simultaneous submitting is proved. In case of the existence of other versions in Spanish or other languages, they will be handed in, so as to verify they have not been published before.
2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors should also indicate their compromise on refereeing future papers in their disciplines, in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors submit themselves to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address.
3. Papers will be sent to the following address:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias «Andrés Bello» (IVILLAB)

Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas



Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01

Caracas – Venezuela

Also, a copy may be sent to: [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net)

4. The paper must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any)). Typescripts should meet the following specifications: all material is to be «Times New Roman» 12-point type, double-spaced. Pages must be numbered and printed only on one side.
5. The paper must contain the title and an abstract both in Spanish and in English. The abstract should be between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. At the end, three keywords must be included.
6. Authors must submit an electronic copy in diskette, and printed original and two copies. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts should not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledges or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process have been completed.
7. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

8. Reviews are expositions and critical comments on recent scientific or literary texts. Their aim is to guide interested readers. Reviews should not exceed six (06) pages.
9. If a quotation larger than 40 words is included, it will be presented in a separate paragraph, with no quotation marks, single-spaced and 5 cm. indentation at both sides. Shorter quotations will be integrated in the text with quotation marks. Source references will contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, i.e. Hernández (1958, p. 20).
10. The list of references will be at the end, headed with the subtitle **References**, bold type at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1,5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

Book by a single author:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Book by several authors:

Barrera, L. y Fraca, L. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Chapter included in a book:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Paper included in a journal:

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

## Thesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes will be included as footnotes, in every page in numbered sequence and not at the end of the paper.
12. The refereeing process contemplates three experts evaluating the paper. Given the fact that they belong to different institutions and universities, a period of four (04) months is estimated so that the referees can make their judgements. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report is sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty (30) days. The final version will be handed in diskette 3 ½, using programs compatible with Word for Windows (please specify in the tag), together with a printed version. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded. In that case, the author will have to pay the refereeing fees.
13. There shouldn't be any orthographic or typing mistakes; this is the responsibility of the authors
14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.
15. Approved papers become part of future numbers. Their printing could take time, approximately three (03) months. This is due to

a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two numbers per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final printing process.

16. In the case of papers that are not approved by referees, the Coordination will send the author those arguments that, according to the referees, support their refusal. No originals will be sent back.
17. Referees of articles not approved for publication will be considered as part of the refereeing committee of an edition of LETRAS.

## REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE "LETRAS"

Les articles envoyés à la revue "LETRAS" devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d'arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s'engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication. L'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage, c'est – à – dire, à la révision de l'article de trois experts dans le cas où l'on constate l'envoi simultané à d'autres revues. S'il existe d'autres versions en espagnol ou dans d'autres langues, elles doivent être rendues afin de vérifier leur valeur inédite.
2. Ceux qui enverront une recherche, devront adjoindre une lettre où l'on demande son arbitrage pour la publier dans la revue. De la même manière, dans la lettre on doit exposer son engagement de faire office d'arbitre dans sa spécialité au cas où l'on serait admis. Il est clair que l'auteur accepte ces règles éditoriales. Par ailleurs, dans la lettre on doit aussi indiquer : l'adresse de l'auteur, ses numéros de téléphones fixe et de portable et son courrier électronique.
3. L'envoi doit être fait à :  
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias «Andrés Bello» (IVILLAB)

Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01

Caracas – Venezuela

On peut même envoyer une copie à l'adresse électronique suivante : [letras-ivillab@cantv.net](mailto:letras-ivillab@cantv.net).

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent – ). Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : lettres "Times New Roman", taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.
5. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. À la fin du résumé, on doit indiquer trois mots clés ou descripteurs.
6. L'article doit être envoyé sur une disquette. De même, on doit envoyer trois exemplaires (un original et deux copies). La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit avoir des données d'identification. On ne doit non plus inclure ni de dédicaces ni de remerciements. On pourra les introduire dans la version définitive, une fois terminé le processus d'arbitrage.
7. En ce qui concerne la structure de l'article, on doit indiquer, dans une partie introductive, son but ; dans le corps de l'article,

on doit clairement distinguer les aspects constituant des contributions propres de l'auteur et celles qui en sont d'autres chercheurs ; et les conclusions devront provenir des arguments exposés dans le corps de l'article.

8. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages.
9. Si on inclut une citation ayant plus de 40 mots, on devra la présenter dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne, avec un alinéa de 5 espaces des deux côtés. S'il s'agit de citations mineures, elles doivent être incluses dans le texte entre guillemets. Les références de la source doivent indiquer le nom de l'auteur suivi de l'année de publication, de "p." et du numéro de la page entre parenthèses. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).
10. On met la liste de références à la fin du texte avec le sous-titre "Referencias" en gras et dans la marge de gauche. Tous les registres sont transcrits à simple interligne avec l'alinéa français. Entre les registres, on laisse une interligne et demie. On doit s'en tenir au système de l'APA ; observez les exemples ci – dessous de quelques règles :

Livre d'un seul auteur:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Livre de plusieurs auteurs:

Barrera, L. y Fraca, L. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Chapitre inclus dans un livre:

Hernández, C. (2000). *Morfología del verbo. La auxiliaridad*. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Article inclus dans une revue :

Cassany, D. (1999). *Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica*. *Letras*, (58), 21-53.

Thèse

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.
12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 4 mois pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article sur une disquette 3 ½ dans des logiciels compatibles avec Word for Windows (spécifier sur des étiquettes), accompagnée d'une version imprimée. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination

assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.

13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.
14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.
15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. L'impression de la revue pourrait durer environ trois mois dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (deux éditions par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique et à la diversité des perspectives. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.
16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.
17. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de "LETRAS".

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

Esta revista se terminó de imprimir en los talleres de Italgráfica S.A.  
en Caracas en el mes de mayo de 2006.